

JKS
NEWSLETTER
Association for Korean Studies
in Europe



No. 19
October
1995

THE ASSOCIATION FOR KOREAN STUDIES IN EUROPE

School of Oriental and African Studies
Thorntaugh Street, Russell Square
London, WC1H 0XG
UNITED KINGDOM

President: Prof. B.C.A. Watraven
Centre for Japanese and Korean Studies
University of Leiden
2300 RA Leiden
THE NETHERLANDS

Secretary: Dr. Roland Wein
Am Wehrhahn, 14
D-40211 Düsseldorf
GERMANY

Ordinary Members of Council:
Dr. Alexandre Guillemoz
Université de Paris 7
UFR de l'Asie orientale
Section d'études coreenne
F-75005 Paris
FRANCE

Vice-President: Prof. Staffan Rosen
Institutionen för orientalistiska språk
Stockholms Universitet
S-10691 Stockholm
SWEDEN

Treasurer: Dr. Eckart Dege
Geographisches Institut
Universität Kiel
D-24098 Kiel
GERMANY

Dr. Young-sook Pak
Centre for Korean Studies
School of Oriental and African Studies
Thorntaugh Street
London WC1H 0XG
UNITED KINGDOM

Newsletter Edited and Published by:
Dr. James H. Grayson
Centre for Korean Studies
University of Sheffield
Sheffield S10 2TN
UNITED KINGDOM

Cover logo design by Mrs. Sandra Mattioli

Printed with a Grant from the Korea Research Foundation,
by the University of Sheffield Printing Unit

® The Association for Korean Studies in Europe

ISSN 0141-1101

Newsletter

Association for Korean Studies in Europe

Volume 18 (1995)

TABLE OF CONTENTS

Report from the President	2
1997 AKSE Conference in Stockholm	3
1995 AKSE Conference in Praha	4
Biennial Membership Meeting, 24 April 1995	5
Summaries of Papers Presented at the 1995 Biennial Conference	8
Other Papers Presented at the 1995 Biennial Conference (no summaries)	15
Reports of Activities and Research Related to Korea	21
Belgium	21
Britain	21
Bulgaria	31
Czech Republic	31
Denmark	32
France	33
Germany	51
Hungary	58
Netherlands	59
Poland	61
Slovakia	63
Korea-Related Papers Presented at the 1995 AAS Conference	64
General Information	64
Electronic Catalogue of the National Central Library	66
Request for Information to be Included in Newsletter 20	Inside Back Cover

REPORT FROM THE PRESIDENT

The last year has been mostly within the term of office of my predecessor, Robert Provine, and it is to him that I want to express, first of all and on behalf of all AKSE members, our gratitude for the work he has done. Rob not only deserves credit as the man who has set AKSE going along the electronic super-highway, but in all kinds of ways he has assiduously promoted AKSE interests. Probably only the Council members, who regularly would receive Rob's long letters concerning AKSE business, are in a position to appreciate fully how much AKSE was continuously on his mind. We owe him a lot for the great job he did.

Now what is on the programme for the coming years? For next year (1996), there will be three AKSE events on a relatively small scale. First, May 13-15 in Paris there will be an international colloquium: "Seoul, Past, Present and Future," organized by Alexandre Guillemoz. This will be followed in August or September by a workshop on the theme "Identity Through History: the formulation of identity in Korean history" in Leiden. Koen De Ceuster and I will be responsible for this. Finally, in September Dr. Pak Youngsook will organize a workshop entitled "Art and Patronage of the Choson Period." These workshops are designed to discuss specific problems among a small number of active participants and therefore participation is by invitation only, but everyone will be able to see what the outcome of these meetings will be, because AKSE plans to publish the results of the workshops in a new series of occasional papers.

I would like to invite all of you to begin thinking now of possible topics for workshops in 1998. It seems a long way off, but the preparations for a workshop involve a lot of work if you want to do it well, and it is not too early to start thinking about it now. If you have a good idea, please write to me or to one of the other members of the Council.

As announced in Prague, the 1997 conference is due to be held in Sweden. Although he should remember how much work it is, having it done once before, Professor Staffan Rosén has volunteered to take care of the organization. It will be a special conference, as in 1997 AKSE celebrates its twentieth anniversary.

The format of the conference and the way papers will be selected will be somewhat different from what we have been used to. Elsewhere in this *Newsletter* this is explained in detail. Especially if you intend to present a paper, you should read this carefully to know by what date you have to send in your summary. The deadline has been advanced considerably!

AKSE will continue its efforts to promote contacts with other organizations for Korean Studies elsewhere, such as the Pacific and Asian Council for Korean Studies (PACKS) and the Association for Asian Studies (AAS) in the USA.

While I am writing, the selection for AKSE participants in the 1996 AAS meeting is underway, but we should already be thinking of the 1997 AAS meeting. If you would like to participate in that meeting (air fare paid by AKSE), write to me and please *include a 250-word abstract* of the paper you would like to present.

The Council is always interested in hearing your comments, proposals or criticisms.

I can be reached in the following ways:

email: waltaven@rullet.leidenuniv.nl
 +31 (71) 527-2215
 FAX: +31 (71) 527-2541
 phone: +31 (71) 527-2541
 letter: POB 9515, 2300 RA Leiden, The Netherlands.

If you want to write concerning the Mailing List for the *Newsletter* and Association announcements, please address your enquiries to the Treasurer, Professor Eckart Dege:

email: ngg42@rz.uni-kiel.de
 letter: Geographisches Institut, Universität Kiel, D-24098 Kiel, Germany

We look forward to hearing from you.

Boudewijn Waltaven
 AKSE President

1997 AKSE CONFERENCE IN STOCKHOLM

The 1997 conference will be held in Sweden, in or near Stockholm, and it will be organized by Professor Staffan Rosén. The exact date is still to be decided, but as usual it will be around Easter.

In response to comments made during the 1995 conference, the AKSE Council has decided to change procedures for paper selection in order to promote a greater coherence between individual papers, stimulate a more intensive discussion, and improve the general level of the papers.

This makes certain **CHANGES IN PROCEDURE** necessary. The organization of panels devoted to the different disciplines of Korean Studies will begin much earlier and be in the hands of convenors who will be in charge of the selection of papers, arrange the order of their presentation and ask discussants to prepare comments. The time schedule, which will be **strictly adhered to**, is as follows.

First notice: early January 1996.
 Deadline for summaries: 1 May 1996.
 Deadline for handing in the full paper: 31 December 1996.

The selection will be made on the basis of the summaries, which should:

- 1) be at least 4 pages long
- 2) include references to the sources and research methods used
- 3) discuss the significance of the proposed topic.

When the full papers have been received, they will be distributed to the discussants. Ordinary participants will only receive the summaries, just as in Prague.

1995 AKSE CONFERENCE IN PRAHA

The 17th Conference of AKSE was held in Praha, Czech Republic, 21 to 25 April 1995, hosted by Charles University with both accommodation and sessions held in the Hotel Krysstal. Although numbers varied a bit from day to day, we were able to welcome about 145 participants from 23 countries (Austria, Australia, Belgium, Bulgaria, Czech Republic, Denmark, France, Germany, Hungary, Italy, Japan, ROK, DPRK, Mexico, Netherlands, Norway, Poland, Russia, Slovakia, Sweden, Switzerland, UK, and USA). Among the guests of the Conference were Prof. Kim Jong-Un (President, Korea Research Foundation), Mr. Hong Sah Myung (Director, Korea Research Foundation), and Mr. Hwang Oh-Seok (a Director of International Cooperation at Korea Foundation).

Following a splendid and generous reception sponsored by Charles University and hosted by the Vice-Rector, Prof. RNDr. Zdeněk Pertold, over sixty papers and illustrated presentations were given over the next four days of the conference. Several different sightseeing tours around Praha were organised for Sunday afternoon, and a magnificent meal for all participants at the Conference was given by Ambassador Min Byung Suk of the Republic of Korea on Monday night.

Charles University, founded in 1348, is the oldest university north of the Alps. A Koryŏ-period institution, it still thrives today. Korean Studies at Charles University have a relatively long history, having started in 1950. It was a particular pleasure for AKSE to be able to hold its first conference in the Czech Republic at the invitation of Professor JUDr. Karel Malý, Rector of Charles University.

The prodigious job of preparing and managing this remarkable and exciting conference was handled calmly and graciously, and with great expertise by PhDr. Vladimír Pucek and PhDr. Marta Bušková, helped by their students. The AKSE Council and everyone at the conference extend to them our heartfelt thanks. We are grateful also to Mrs. Helena Štěpánková, Congress Manager of the Agentura Carolina in Praha, for her assistance in the conference organisation.

A 276-page volume of abstracts was prepared for the conference and presented to all participants. A number of copies are still available and may be obtained by writing to PhDr. Vladimír Pucek, Institute of East Asian Studies, Charles University, Celetná 20, 116 42 Praha 1, Czech Republic.

Conferences can never be held without financial support, and the generous and ongoing support of the Korea Research Foundation made this conference possible, as it has done many such meetings in the past. Without the strong support of the Korea Research Foundation, these conferences would be almost impossible to mount, and Korean Studies in Europe would be far less developed than it is today. The size and success of the Praha conference is a measure of the growth of Korean Studies in Europe fostered by the Korea Research Foundation. Our gratitude is deep.

Robert C. Provine
Former President

BIENNIAL MEMBERSHIP MEETING, 24 APRIL 1995

At the Membership Meeting, mainly presided over by the President (Robert C. Provine), a number of matters and issues were discussed, and the following is a brief outline:

1. Treasurer's Report: Prof. Dege reported that the Association is in secure financial condition.
2. *Newsletter* editor's Report: Dr. Grayson reported that the *Newsletter* now goes out to more than 600 addresses worldwide and its subscription list continues to expand. It is possible to continue the *Newsletter* thanks to the financial support of the Korea Research Foundation. Noting that the *Newsletter* can only be as good as the information included in it, Dr. Grayson requested that reports on the ever-expanding activities in Korean Studies in Europe be sent to the editor regularly [see inside back cover].
3. New members of AKSE were welcomed to the Association.
4. The President reported that friendly and positive relations had been initiated with the International Society for Korean Studies based in Osaka, through their European representative Dr. Helga Picht, and that further developments were expected in the future.
5. The Festschrift volume for Prof. Li Ogg and Dr. Daniel Bouchez was progressing well, with twenty-one contributions received. The book would be published in France in 1996.
6. The President and the Treasurer reported that AKSE would establish a World Wide Web page with links to existing pages of interest to Korean studies. There was already an AKSE e-mail discussion group, operated informally by the President, which would eventually become a more formal electronic discussion group (listserv). Anyone interested to join the discussion group was invited to send an e-mail message to Rob Provine at r.c.provine@durham.ac.uk.
7. Frank Hoffmann, a Harvard Ph.D. candidate from Germany, announced an important bibliographic project at Harvard which would affect Korean studies worldwide. Harvard's Korea Institute is working on a "Bibliography of Selected Western Works on Korea". The idea is to prepare an up-to-date extensive reading list for students. The list would be published both in hard copy and on computer disk in a period of two to four years from now. The Institute asks all AKSE members to assist in gathering bibliographic information for the project, even if only to the extent of sending a list of one's own publications. Frank Hoffmann is overseeing the project, and materials may be sent to him at the Korea Institute, Harvard University, Cambridge, MA 02138, USA.
8. Also at Harvard: Prof. Carter Eckert is interested in closer cooperation with European scholars in Korean studies, and Harvard has two post-doctoral fellowships available each year which may help in this. In the current year, Dr. Marion Eggert (München) has held such a fellowship, and young European scholars are encouraged to apply. Additionally, there may be funding available for research at Harvard-Yenching Library. Interested persons should contact the Korea Institute at Harvard for further information.

9. Prof. Dege described the *Union Catalogue of Korean Periodicals in Europe* which had been on sale during the conference and encouraged participants to send updating information to him for inclusion in future editions. [For further details, see General Information, page 65]

10. The President reported the publication of a volume of papers growing out of the 1992 AKSE workshop held in Copenhagen: Henrik H. Sørensen, ed., *Religions in Traditional Korea*, SBS Monographs, 3 (Copenhagen: Seminar for Buddhist Studies, 1995). [For further details, see Reports, page 32]

11. It was announced that the next conference would be held in Stockholm, Sweden around Easter of 1997.

12. European Journal of Korean Studies: in light of the results of the questionnaire which had been circulated internationally to all recipients of the *Newsletter* [as reported in *Newsletter* 18 (1994), pp. 46-50], the meeting discussed the question of a European journal. It was decided that at the moment it is still not possible to have a uniquely European journal and that AKSE would cooperate with the journal *Korean Studies* in Hawaii; AKSE would be represented on the editorial board. Prof. Chung H. Lee of the Center for Korean Studies at the University of Hawaii described how the organisation would work.

13. Mr. Kwak Son Uk, speaking on behalf of the five participants at the conference from the Academy of Social Sciences in P'yŏngyang, DPRK, thanked AKSE for its invitation to them and for helping to make the necessary travel arrangements. It was hoped that similar participation would continue at future conferences.

14. Prof. Donald Clark (Trinity University, USA) expressed his thanks to AKSE and to the Korea Research Foundation for making available travel grants to enable members of the Association for Asian Studies (AAS) in the United States to participate in the AKSE conference. He and Mr. Anthony C. E. St. George (Harvard University, USA) had been the initial recipients of the travel grants. Dr. Pak Youngsook (SOAS, London) had travelled to Washington to participate in the 1995 AAS conference. The President said that it was planned to continue the reciprocal arrangements in the future, and that anyone wishing to be considered for a grant should contact the current AKSE President well in advance. [See President's Report, page 2]

15. The President expressed his deep thanks to Vladimír Pucek and Marta Bušková for their expert and smooth organisation of the Praha conference, and the membership agreed with tumultuous applause. He also thanked President Kim Jong-un and Director Hong Sah Myung of the Korea Research Foundation for their generous financial and moral support for AKSE, again with loud applause.

16. The President announced the result of the election of the new AKSE Council: President - Prof. B. C. A. Walraven (Leiden), Vice-President - Prof. Staffan Rosén (Stockholm), Treasurer - Prof. Eckart Dege (Kiel), Secretary - Dr. Roland Wein (Düsseldorf), Ordinary Members - Dr. Alexandre Guillemoz (Paris) and Dr. Young-sook Pak (London). The outgoing President then turned the proceedings over to the new President for discussion of future plans.

17. Prof. Walraven noted the enormous growth of AKSE and the implications that had for conference organisation. Observing that the next conference would not be until 1997, he invited proposals for workshops to be held in the intervening two-year period [for details, see President's Report, page 2]. He also reported that the Council had decided to alter procedures for the organisation of future conference paper sessions, because there had come to be far too many papers offered for the time available at conferences to read them. Helpful suggestions were made by Prof. Werner Sasse, Prof. Martina Deuchler, Ms. Vincenza d'Urso, and Dr. Yeon Jae-hoon. The former President, although inwardly distressed by his failure over two years to re-instate the crucial debate about Inland Lacquer Warships [cf. *Newsletter* 2 (1978), pp. 32-34], cautioned the new Council about taking any action that might jeopardize the full participation of student members. Details of the new procedures would be reported in due course [see President's Report, page 2]. Prof. Walraven said that the Council welcomed comments at any time from the membership.

18. After expressing his thanks again to the organizers and backers, the new President looked forward to meeting everyone again in Stockholm in 1997.

Notes by Robert C. Provine
Ersiwhile President

SUMMARIES OF PAPERS PRESENTED AT THE 1995 BIENNIAL CONFERENCE

Koen De Ceuster (Katholieke Universiteit Leuven, Belgium)

"National Symbols in the Landscape of Seoul"

The Korean Government's decision to demolish the former Japanese Government-General Building is the starting point for an investigation into the history of nationalist icons. The case of the Government-General Building as a negative national symbol is contrasted with the changing appreciation of the *Kyōngbok-kung*. The royal palace was much despised by the people at the time of its reconstruction in the 1860s. At that time, it only stood for an attempt at dynastic restoration. Following the Japanese annexation and the decision to build the Government-General Building on the palace grounds, the perception of the palace as a symbol of the Korean nation gradually developed. This gradual shift towards becoming a national icon is contrasted with the fate of the Independence Arch, the first modern nationalist symbol in Korea. The fact that the political unity surrounding this project was broken up during the construction of the Arch was responsible for the fact that the Arch never gained the high symbolic value it was supposed to represent. On the contrary, at the time of its completion in 1897, the Arch was understood as nothing but an Independence Club initiative. In conclusion, it is noted that material artifacts become national symbols under particular historical circumstances unrelated to the specific conditions at the time of the construction of these artifacts. As such these artifacts are at times more eloquent about present-day politics than about the history to which they apparently refer.

Gwon-ji Choi (Sofia University, Bulgaria)

"Transition of Honorific Expressions in Korean"

Although honorific expressions are one of the most important characteristics of the Korean language, the concepts of respect and the forms of honorific expression have changed, especially since the end of the Second World War. Honorific expressions were formed originally on the basis of the social ranking system of Korean society. Since the end of the war, Western concepts have come into Korean society, and Korean ways of thinking based on Confucian social ideology and authoritarianism are being replaced by concepts of democracy, egalitarianism, and rationalism. None the less the grammatical category 'respect' is still a vital category as is shown by the fact that respect towards superiors and the elderly exists both at home and at work in present-day Korean society.

When one addresses someone else in modern Korean, one cannot use his name only. This linguistic feature has been true since ancient times. According to the *Songjuk yusa* and the *Songjuk sagi*, Koreans used terms of address derived from terms for government posts to express respect even prior to the Silla period. These appellations, which were well developed in the past, are not nowadays in use except for some vestigial use, such as *sajang*, *kukchang*, and *kwajang*. Casual appellations such as *nim*, *ssi*, and *sōnsaeng* are still in common use.

Donald N. Clark (Trinity University, U.S.A.)

"Mining Gold in North Korea: The Rise and Fall of the Oriental Consolidated Mining Company, 1896-1939"

For roughly four decades before World War Two, the American-owned Oriental Consolidated Mining Company operated a gold mining concession in the mountains of Usan county in north Korea. When King Kojong granted the concession in 1896, he hoped that American capital would encourage the United States government to stand with the Korean kingdom against the encroachments of other imperialist powers. When the Japanese annexed Korea, however, they permitted the American concession to continue operating undisturbed, and the United States did nothing to interfere with the colonization of Korea. An American settlement took shape at the town of Pukchin, with company officers and engineers and their families living the kind of life typical of mining communities in the Rocky Mountains or West Virginia.

Throughout its history, the OCMC paid millions of dollars in dividends to its owners and stockholders. The Japanese permitted the the concession to continue because American mining technology was the most efficient means to exploit the gold resources of Japan's Korean colony. In this respect it represented a collusion between American capital and Japanese imperialism. Korean workers were bullied into working for very low wages and the Korean nation lost a great deal of its precious gold resources. In the mid-thirties, however, the Japanese began squeezing the OCMC out of business, and the American owners were forced to sell out in 1939. The OCMC story is therefore a case study of Korea's position in the international capitalist system as well as of the fate of American investment in East Asia under Japanese imperialism.

Marion Eggert (Harvard University, U.S.A.)

"Grand Views, Great Visions:
Chosŏn Dynasty Travel Records on Chiri-san and Paektu-san"

This paper discusses some qualities and functions of Chosŏn dynasty domestic travel reports by focussing on two examples of mountain excursions, Kim Chongjik's Chiri-san record (1472) and Sŏ Myōngŭng's "Record of travelling Paektu-san" (1766). After investigating the reflections of the authors' ideological preoccupations in their representations of the traveled regions, attention is given to the use which is made in both travel narratives of rituals to the mountain divinities and their efficacy in order to enhance the author's claim for political influence. In spite of these 'hidden messages', however, the travelogues are not seen as primarily political writing, but as expressions of individuals who by their movement in space are moved to reflections on their position in space, time, and society.

Alexander Fedotov (Sofia University, Bulgaria)

“Altaic Features in Korean Myths and Folktales”

Folklore, especially that part of it which includes folk beliefs, tales, legends, songs and sayings of the people which are orally transmitted has an international character. It is impossible to study folklore deeply by examining exclusively one ethnic group. Scientific comparison is important because only in such a way can one draw a general picture of the history of mankind. This paper is a comparative study of Korean and Altaic folklore through the analysis of Korean myths and folktales contained in the *Sangjuk yusa* and the *Sangjuk segi* on the one hand, and the folktales of some Altaic peoples such as the Mongols, Buryats, Kalmycks, Turks, Uigurs, Kazakhs, Turkmens and Kirghiz on the other hand. Most of the myths and folktales which were examined have common motifs which are of an eschatological, etiological, solar, lunar or astral origin. These features would seem to indicate that in both sets of cases, these motifs developed during the earliest historical period of the ethnic group.

Rüdiger Frank (Humboldt Universität, Berlin)

“The Hamhŭng Project and the Development of GDR-DPRK Relations in the 1950s”

The paper describes the East German aid programme to North Korea during the years 1954-1962, focusing on assistance for the reconstruction of the town of Hamhŭng. The study is based on research in the archive of the SED in Berlin and in the archive of the Bauhaus in Dessau, completed by interviews with former German staff at Hamhŭng and from the GDR embassy in P'yŏngyang.

Especially interesting for the author are the differences between the official and the unofficial views of the aid programme as well as between the relations of the lower staff and those of the two governments. The latter seemed to have been heavily influenced by the international political situation (conflict between China and the Soviet Union), while the relations between the German staff and their counterparts were excellent. Further research is in progress and will be completed in the M.A. thesis of the author in spring 1996 at Humboldt University in Berlin.

Valérie Gélézeau (CNRS and Université de Paris IV, France)

“Transformation of the Cityscape through Co-operative Redevelopment Projects in Seoul”

A striking form of residential extension in South Korea is the development of complexes of high-rise flats which have the advantage of quickly solving housing shortages in Seoul, where vacant space is becoming scarce. The Co-operative Redevelopment Projects introduced in 1983 are examples of this drastic change in housing form and urban morphology. The paper examined some aspect of Co-operative Redevelopment Projects through two cases both located in Map'o-gu, in Tohwa I chigu and in Shin Kongdŏk-dong. There is co-operation between construction companies and home-owners. The home-owners provide the land and the construction company provides the capital. During redevelopment,

all the houses in the project area are demolished and new high-rise flats are constructed. It was shown how these projects are part of the mass produced, standardised housing spreading throughout Korea. Nonetheless, interviews with home-owners showed that such plans were looked upon favourably because they improved the housing conditions of the home-owner, and because there was also a possibility for speculation. The high-rise flat is also seen to be a symbol of the city dweller's way of life. However, Co-operative Redevelopment Projects can also be a source of problems, such as the anti-evictions struggles, the exclusion of the poor, the disruption of the urban landscape, and changes in traditional social patterns.

Frank Hoffmann (Harvard University, U.S.A.)

“Korean Anarchists, Esperantists and Reading in History: The China Group”

This paper challenged the established view which describes the historical development of East Asian anarchism as gradual and linear, referring to the metamorphosis of the anarchists who are claimed to have evolved from utopian-socialism to Marxism and finally to Leninist forms of political action and party formation. Reducing the anarchist model to tactical terms, most South Korean and some Western historians have argued that, because the Korean anarchist movement developed as part of the national resistance movement, patriotic nationalists became anarchists just to use anarchism as a tool to liberate their country, thereby constructing the ambiguous notion that Korean intellectuals became internationalists out of nationalist motivations. During the colonial period, anarchism appealed to younger Koreans because it a) criticised Social Darwinism, b) did not aim for mass revolution, c) denied colonialism but also promoted internationalism, and d) negated the dictatorship of the proletariat. In the Korean case, anarchism was an alternative socialist view. Most anarchists were Esperantists as well. Of the four major writing reform proposals for Korea, the anarchists' proposal to use Esperanto was the most radical. Esperanto functioned as a counter-language that opened the way to counter-politics, namely anarchism. The Esperanto concept therefore represents the exact counterpole of the nativist language reform movement pursued by the Korean nationalists and communists.

Keith Howard (SOAS, London)

“The Coercion and Survival of Korean ‘Comfort Women’: Memories and Contemporary Issues”

It has been known for a long time that the Japanese forces before and during the Pacific war forced many Asian women to work as prostitutes. Estimates of the numbers of women involved spiral upwards to a high of 200,000. The issue was largely brushed under the carpet in both Korea and Japan and, as a consequence, no reparation has been made to Korean victims. In this paper I argue that the lack of international pressure on Japan probably began as an attempt both to limit war reparations and reflected the desired Cold War, while a number of factors inhibited debate in Korea. Among the latter are morality, concepts of female virtue, and the need to normalise relationships with Japan.

The re-emergence of the issue, then, and subsequent appeals to recognise the coercion as a war crime of classes B and C, has come at a time of both domestic and international

realignment. In the Republic of Korea, the women's movement has gained considerable momentum, particularly following the inauguration of Roh Tae Woo as president and after subsequent revisions to the domestic family law. At the same time, economic development has allowed Koreans to begin to take a stand against the might of Japan. On a broader canvas, memories of empire mean that the resurgence of Japan is feared throughout Asia, not just in Korea.

My paper arises from a volume to be published by Cassell in September 1995 which I have prepared, titled *True Tales of the Korean Comfort Women*. The bulk of the volume translates nineteen life stories originally published in 1993 in Korean as *Kangjero kulliyogan Chosŏnin kumwianbutil* [The Korean Comfort Women who were Coercively Dragged Away] by the Han'guk chŏngsindae munje iaech aek hyŏpŏhoe (The Korean Council for Women Drafted for Military Sexual Slavery by Japan).

Zdenka Klášlová (Charles University, Praha)

"Korea in the Bohemian Lands and in Czechoslovakia"

This paper surveys works on Korea in the Czech language since 1865 to show how Korea was presented to Czech speakers before the beginnings of Korean Studies in the 1950s. Early works include entries on Korea in encyclopedias, travelogues, translations of Korean works, and literary works on a Korean theme. Two types of persons were important in the introduction of Korea to Czech speakers, Koreans resident in Europe, and Japanologists who translated works on Korea or Korean folklore. One little known aspect is the role of Czechoslovak soldiers who made contact with Koreans in Russia and Siberia. Although these works were not many, compared with other countries Czechoslovakia was not too far behind other European nations in its knowledge of Korea.

Serguei Kourbanov (Russian Academy of Sciences, St. Petersburg)

"Belief in Ancestral Spirits and Junior/Senior Relations in Korea"

From ancient times, Koreans have believed in ancestral spirits, a belief which was reinforced by Confucianism. Belief in the power of the ancestral spirits is fed by the regular performance of the range of ancestral ritual. Belief in ancestral spirits also has given rise to certain new religions, such Chŏngsan-gyo, which has belief in ancestral spirits as one of its central tenets. The belief in ancestral spirits in turn supports the position of 'seniors' in modern Korean society. There is the expectation that the spirit of an older person upon death will become a powerful spirit and that the spirit of a socially much superior person will become upon death a very powerful spirit indeed. It is the presenter's opinion that the strength of the 'senior-junior' relation will not diminish as long as belief in ancestral spirits continues.

Denes Laurence (Université de Paris VII, France)

"Large Jar Coffins in Yŏngsan-gang Valley"

This paper presents a synthesis of the data collected by Korean archaeologists on the big jar-coffins discovered in southwestern Korea. Buried horizontally at the top of mounds, these jars have typical characteristics, such as their size, their relative richness and their solely funerary usage. Distributed in the Yŏngsan River basin, they were made between the second and fifth centuries. They were gradually standardised, becoming the almost exclusive burial tradition for upper-class families. This culture was at its height during the fourth century in the region of Najū-gun, Pannam-myon. The shape of these jars, which is extremely simple, perfectly fits their role as a coffin. The display of riches in them is very conspicuous. Corresponding to the ancient period of Korean mound tombs, these graves show a hierarchical society in a stage of social and political consolidation.

Karl Leuteritz (Königswinter, Germany)

"New Light on the Validity of the Protectorate Treaty of 1905:
Additional German Diplomatic Documents"

The German Minister-Resident in Seoul, Conrad von Saldern, states in his report that in spite of intense Japanese pressure, Emperor Kojong stuck to his 'No' and refused to accept the Protectorate Treaty of 1905. Moreover, Foreign Minister Pak Che-sun who affirmed his seal to the Treaty was "empowered only to negotiate with the Japanese, but not to conclude a treaty". In his second report, von Saldern refers to an article on the treaty in the *Korea Daily News* for 29 November 1905 and states that "the events reported there are correctly described". When von Saldern was telegraphically recalled to Germany, consular affairs were handed over to his deputy Vice Consul Dr. Gottfried Ney, while competence for diplomatic affairs passed to the German Legation in Tokyo. Three weeks later, Dr. Ney sent a political report to Berlin mentioning the interesting fact that when the archives of the Korean Legation in Berlin were handed over to the Japanese, the code books and the official seal had "mysteriously disappeared". Dr. Ney's report lacks the colourful personal comments of von Saldern because he was clearly overstepping his competence for consular affairs only and had to be very careful in what he said.

Bernard Vincent Olivier (Colorado State University)

"Wet Rice Cultivation in China's Far North: The Korean Contribution
to the Development of Heilongjiang Province"

This paper explains how the Koreans who emigrated to Heilongjiang Province managed to not only adapt to their harsh environment but also to develop that agricultural area. They faced the challenges of the northern wilderness and started wet rice cultivation where nobody had undertaken this form of cultivation before. They even trained the incoming Han Chinese immigrants who, being northerners, were not familiar with paddy cultivation. However, the Koreans' settlement pattern was far too scattered to justify the creation of a substantial ethnically-defined autonomous area like the one which the concen-

trated Korean population of the Yanbian region came to enjoy. Yet, the Koreans of Heilongjiang also managed to preserve and develop their lifestyle, language, and culture.

Pak, Jacqueline (School of Oriental and African Studies, London)

"An Ch'angho as a Nationalist Leader: A Revisionist Perspective"

An Ch'angho (1878-1938) was the chief strategist and architect of the Korean nationalist movement as a worldwide network of underground and exile activities. With the release of the entire collection of his private papers, there exists an overwhelming documentary evidence against the previous understanding of An as a gradualist-pacifist educator or a cultural nationalist. Through a scrutiny of the sources in this collection, such as diaries, speeches, books and documents, including the 'Master Plan for Independence', my research revealed that An was actually a revolutionary democrat and a philosophico-strategic militarist with a comprehensive strategy for a war of independence. Tracing the origins of his independence war strategy to the Simmin-hoe (New People's Society), I demonstrated that An's unusually systematic and methodical nature and his insistence on a "consistent strategy" for the nationalist movement have been misconceived as unrevolutionary gradualism or cultural nationalism. Moreover, I pointed to certain analytical, empirical and methodological as well as philosophical problems in such inaccurate evaluations of An Ch'angho.

Alfredo Romero-Castilla (National University of Mexico)

"Koreans in the Hennequen Plantations of the Yucatan and Cuba"

In 1905, more than one thousand Koreans left for Mexico, hired by an English agent who established a recruiting network in Korea. This agent made attractive, and in every case, false promises about labour and living conditions on the hennequen plantations of Mexico. The diplomatic and social implications of their recruitment and settlement in Mexico deserve further study. The Korean contract labourers played a role in the Japanese take-over of Korea because their departure was used by the Japanese as a means to pressure the Korean Government to ban Korean emigration. Once in the Yucatan, they faced various difficulties including weather and dangerous working conditions. Four years afterwards, when their contracts ended, the Koreans were left in a destitute state which prevented them from returning home. The lack of opportunity to improve their lives in Mexico, however, did led some of the group to move on to Matanzas, Cuba where they contributed to the development of the hennequen industry there.

Anthony C. E. St. George (Harvard University, U.S.A.)

"Writing the Land: Korean *kasa* Landscape Descriptions of the Kwanso Region and the Process of Individuation"

The process of individuation is usually thought of as a process of simple differentiation from others. In actuality, it involves the simultaneous exploration and enumeration of both similarities and differences. Surprisingly, in some cases, it is the identification with another

that allows one to differentiate oneself. In this paper I illustrate this process by examining two landscape *kasa* describing the Kwanso region (P'yŏngan do), the *Kwanso Pyŏlgok* (c. 1555) by Paek Kwanghong, and the *Sŏyŏng Pyŏlgok* attributed to Pak Kwŏn (1658-1715). By focusing on the commitment to the use of Chinese imagery, the cultural and geographical associations with China, as well as the treatment of Korean history, I illustrate the intimate and willing identification with China. Rather than a slavish imitation of all aspects of Chinese culture, this identification was an essential element of Korea's self-differentiation amongst other non-Chinese East Asians cultures and an important part of the process of its individuation.

All of the aspects discussed in the paper indicate the complexity of the process of Korean individuation. Although the process usually involves the enumeration of differences, a great deal of the process in these two cases involved the enumeration of similarities. In its equation with the Chinese empire (both culturally and geographically), Korea actually distinguished itself by becoming a separate entity in the manner of the only respectable and powerful model it knew.

Vladimir Tikhonov (St. Petersburg)

"The Underlying Logic of 'The Biography of Kim Yusin'"

The 'Biography of Kim Yusin' is included in a series of biographies found in the *Samguk sagi*. Composed initially by his ninth-century descendant Kim Changch'ŏng and abridged by Kim Pusik, it was placed at the beginning of the biographical section. The unabridged version is no longer extant. Although the version in the *Samguk sagi* has been heavily influenced by Confucian concepts, one sees that the original version was based on an indigenous concept of the world close to the ideas of the *hwurang*. The concept of the relation between king and noble subject is an important part of this *imago mundi*. Relations between the noble subject and his sovereign were considered to be eternal and inseparable. The ruler was the personification of the cosmic order and his vassal possessed a degree of magical power. Faithfulness and self-denial by the retainer were rewarded by the ruler's gratitude. On the whole, the relations between a noble vassal and his ruler, as exemplified in the 'Biography of Kim Yusin', were to be open-hearted, truthful, harmonious, and filled with a spirit of mutual love and sacrifice.

OTHER PAPERS PRESENTED AT THE 1995 BIENNIAL CONFERENCE

Ann-Baron, Ok-sung (Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Paris)

"La représentation de l'oiseau dans la culture coréenne et son iconographie"

Black, Kay (San Francisco, U.S.A.)

"Tigers: The King of Beasts in the Painting of the Chosŏn Period"

Bruneton, Yannick (Université de Paris 7)

“Analyse de la révolte des Myoch'ong (?-1135) du point de vue des théories politiques divinatoires fondées sur le *p'ungsu*”

Chae Tae Hyong (Academy of Social Sciences, P'yöngyang)

“Tan'gun: The First King of the Korean Nation”

Cho Hang-Rae (Sookmyung Women's University, Seoul)

“The Origin of the Independence Ideology in the Proclamation of Korean Independence on March 1st, 1919”

Chong Sung Gi (Academy of Social Sciences, P'yöngyang)

“Some Theoretical Problems Relating to the Unified Development of Korean Languages”

Chong Song Mu (Academy of Social Sciences, P'yöngyang)

“Innovative Development of Literature and Art Made in the Democratic People's Republic of Korea”

Chung Ki-ho (Inha University, Inch'ön)

“Written Tradition of Chosön Verse”

Delissen, Alain (Centre National pour la Recherche Scientifique, Paris)

“Ambitions and Anatomy of an Influential Group: *Konggan* and the Architect Kim Sugün, 1960-1990”

Fabre, André (Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Paris)

“Korean Writing: Old Views and New Views”

Gruberová, Ivana (Charles University, Praha)

“On the Interpretation of Han Yong-un's Collection of Poetry, *Nim-üi ch'imuk*”

Haboush, JaHyun Kim (University of Illinois, U.S.A.)

“Gender and Language in Historical Narratives in Korea”

Häußler, Sonja (Humboldt-Universität, Berlin)

“Nam Hyo-on's *Biography of Six Subjects* in the Context of the Evolution of Korean Biographical Literature”

Kanno Hiroömi (Tokyo University of Foreign Studies)

“On the Two Points of Accentology in Middle Korean”

Kendall, Laurel (American Museum of Natural History, New York)

“Who Speaks for Korean Shamans when Shamans Speak of the Nation?”

Kim Byong-ock (Institut für Übersetzungsforschung, Seoul)

“Zum Stellenwert der Übersetzung im Modernisierungsprozeß der koreanischen Literatur”

Kim Hakjoon (Dankook University, Seoul)

“An Analysis of the Important Works of Ahn Kuk-son, A Pioneer of Political Science in Imperial Korea”

Kim Jong Hyok (Academy of Social Sciences, P'yöngyang)

“Relics Relating to Tan'gun Korea Discovered Recently in the Area of P'yöngyang”

Kim Kwang-ok (Seoul National University)

“Dominant Rhetoric and Personal Experience in the Korean Christian Community”

Kim Mi-ok (Kangnüng National University, ROK)

Slide lecture – “Two Streams of the Korean Ceramic Arts and the World of My Works”

Kim Yoon-shik (Seoul National University)

“Three Trends of Sensibilities of Post-War Literature”

Lee Song Mu (Academy of Korean Studies, ROK)

“Compilation of the *Veritable Records* of the Choson Dynasty and the Official Chroniclers”

Lee Uen-soon (Hankook University of Foreign Studies, Seoul)

“National Policy for Poverty Relief During the Late Choson Period”

Lewis, James B. (University of Oxford)

“Reconstructing the Past and Constructing the Future: Early Modern Korean-Japanese Relations”

Luca, Nathalie (Centre National pour la Recherche Scientifique Paris)

“New Korean Christian Churches: how can they become international?”

Moon Ok-pyo (Academy of Korean Studies, ROK)

“‘Traditional’ Korean Marriage: Problems of the Text”

Nam Jee-sun (Université de Paris 7)

“Pour une classification syntaxique des constructions adjectivales en coréen”

Nish, Ian (London School of Economics)

“Britain’s Attempts to Prevent War in Korea, 1894”

Paik Sungjong (Universität Tübingen)

“Ein neue Interpretation des Gründungsmythos des Königreiches Koguryō”

Park Sung Bae (State University of New York at Stony Brook)

“Wŏnhyo’s Use of *T’i-yung* Construction”

Park Yong-shin (Yonsei University, Seoul)

“A Christian Intellectual’s Response to Marxism: The Case of Kim Yun-gyŏng under Japanese Rule”

Perrin, Serge (Université de Paris 1)

“Korea as a ‘Newly Investing Country’: Toward Internationalization or Globalization?”

Picht, Helga (Berlin)

“Zur Verbreitung moderner koreanischer Literatur: Probleme der Erarbeitung eines Erzählungsbandes”

Rioto, Maurizio (Istituto Orientale di Napoli, Italia)

“Jar-burials in Korea and Their Possible Social Implications”

Sasse, Werner (Universität Hamburg)

“*Kalmunwang*: Really an Honorary Title?”

Schwarzl, Sabine (Universität Tübingen)

“Familien aus Gottheiten auf der Insel Cheju”

Song Young Bae (Lexington, Massachusetts)

“Countering Sino-centrism in 18th Century Korea: Hong Tae-yong’s Vision of ‘Relativism’ and Iconoclasm for Reform”

Sørensen, Henrik H. (University of Copenhagen)

“On the Koryŏsa as a Source for the History of Korean Buddhism”

Suh Ji-moon (Korea University, Seoul)

"Korean Literature in the 1990s"

Wagner, Dorrit (University of Copenhagen)

"The Making of a Cult in Contemporary Korean Buddhism:
The Case of Kusan Suryön: 1908-1983"

Wells, Kenneth M. (Australian National University, Canberra)

"Herodotus, Women, and Society in Korea in the 20s and 30s"

Woo Chul-Koo (Yöngnam University, Taegu, ROK)

"The Role of Foreign Military Advisors in the Late Yi Dynasty"

Woo-Baluc, L.S. (O.U.I., Toulon)

"Le coréen standard: langue à accents rythmique primaire et secondaire"

Wymann, Adrian (Universität Bern)

"Aspects of Epistemic and Deontic Modality in Korean"

Yeon Jaehoon (School of Oriental and African Studies, London)

"Surface Cases and Grammatical Relations:

Towards an Analysis of Double-Nominative Construction in Korean"

Yun Pyung-Suk (Inha University, Inch'ön)

"Korean National Movement in Manchuria and Siberia in the 1910s"

REPORTS OF ACTIVITIES AND RESEARCH RELATED TO KOREA

BELGIUM

Leuven

1. On 10 January 1995 Dr. Koen De Ceuster presented a paper at the *École des Hautes Études en Sciences Sociales* in Paris on national symbols in the Seoul landscape at a seminar on "Seoul: Past, Present and Future". He gave an abbreviated version of this paper at the 1995 AKSE Conference in Praha. On 10 February, Dr. De Ceuster gave a paper at Leiden University on "Korea's Hidden History: The Collaboration Issue in Korean Historiography". In May 1995 he attended a workshop on "Colonial Anthropology in East And South-East Asia: A Comparative View" at Leiden University. During the academic session 1994/95, Dr. De Ceuster continued teaching two Korea-related courses at the Katholieke Universiteit Leuven. From 1 September 1995, he will take up a position as lecturer at Leiden University.

2. Korean Studies, in the form of two introductory courses, have been taught since 1986 as part of the Japanese Studies programme of the Katholieke Universiteit Leuven. From the start, the programme has been heavily dependent on outside financial support, first from the Korea Research Foundation, and later from the Korea Foundation. Although the Korea Foundation requires the university to bear part of the financial burden, the university authorities recently decided not to allot university funds to the programme, thereby undercutting the chances for the programme to survive. The authorities hope to keep the programme afloat by reviving an exchange agreement with Kyunghee University. Under this agreement, visiting Kyunghee professors would be asked to take charge of the programme during their stay in Leuven. Over the years, the programme was received enthusiastically by students, each year attracting half of the third and fourth year students enrolled in the Japanese Studies programme.

BRITAIN

British Association for Korean Studies

Following the 1994 joint conference on East Asian studies hosted at the University of Leeds, the Council decided to hold a meeting in 1995, to avoid having a four-year gap since the last meeting of the Association. At the time this *Newsletter* was being prepared, the 1995 meeting was set to be held at the University of Newcastle-upon-Tyne from 8 to 10 September. The provisional programme included sessions on economics, politics, history, culture, and anthropology. Details of the programme and further information on the conference are available from Professor Reinhard Driite, Newcastle East Asia Centre, University of Newcastle, Newcastle-upon-Tyne NE1 7RU, UK [FAX: +44 (191) 222-8107 or e-mail: r.f.w.driite@newcastle.ac.uk].

Durham

1. Gina Barnes has been appointed to the Professorship of Japanese in the Department of East Asian Studies at the University of Durham. It is hoped that her presence will also enhance the university's expertise in Korean matters and lead to an expansion of Korean studies in the University.
2. Rob Provine's main activities for Korean studies in 1994-95 were assisting in preparations for the 1995 conference in Prague. He also travelled to Seoul briefly in December 1994 to attend the Korea Foundation workshop on "The Promotion Korean Studies Abroad", as a representative of AKSE. Otherwise, if it weren't for being chairman of the Music Department at Durham, he would be enjoying his retirement as AKSE President. He has been promoted to a professorship.

Publications:

- Provine, Robert C., "Chaoxian yayue zhong de tangxia yue" (The Korean Courtyard Ensemble for Ritual Music (*Aek*), *Zhongguo yinyue*, 56 (December 1994), 50-52.
- , "Current Korean Studies in Europe", *Asian Research Trends*, 5 (1995), 105-111.
- , "Preservation and Modernization of Korean Traditional Music", *Muc Vita: The Journal of Vietnamese Music*, 3, 1-2 (Spring and Fall, 1994), 7-20.

London

1. After a year's sabbatical leave, Prof. Martina Deuchler reports that she resumed chairmanship of the Centre for Korean Studies. She conceived a new course "East Asian Religions" which she team taught with colleagues. In August 1994, at the conference "The Last Stand of Autonomous States in Southeast Asia and Korea" in Bali, she gave a paper entitled "Social and Economic Developments in Eighteenth Century Korea". The conference proceedings are in press. In September 1994, she participated in the preparatory meeting in Paris for the conference "State and Ritual in East Asia" organised by the European/North American Scholarly Cooperation in East Asian Studies group. Prof. Deuchler gave a paper at this conference entitled "State and Ritual: The Case of Korea", which was held from 28 June to 1 July 1995. In March 1995, she was a guest for one week at the John K. Fairbank Centre for East Asian Research and delivered the 1995 Edwin O. Reischauer Lectures. The theme of the lectures was "Class, Status, and Gender in the Formation of Traditional Korean Society - An East Asian Perspective". In April, she attended the 17th AKSE Conference in Praha. In June, Prof. Deuchler gave a paper at the Nissan Institute at Oxford University entitled "Reproduction of Status in Korea: The Cases of the Yangban and Slaves".
2. Dr. Jaehoon Yeon received the Ph.D in Linguistics from the University of London on 19 October 1994 for the thesis "Grammatical Relation Changing Constructions in Korean: A Functional-typological Study". He taught the courses "Elementary Korean" and "Intermediate Korean" with Mrs. Young-ju Lee, External Academic Assistant. Dr. Yeon also taught "Advanced Composition in Korean" for undergraduate students and "Topics in

Korean Literature: History, Criticism, and Translation" for the MA degree. Dr. Yeon and Dr. Ross King continued to work on the textbook *Korean: A Foundation Course*, the final draft of which is now ready for publication. Dr. Yeon presented two papers on Korean linguistics, "Affectiveness and the Degree of Transitivity in Korean" at the 9th International Conference on Korean Linguistics held at SOAS, and "Surface Cases and Grammatical Relations: Towards an Analysis of Double-Nominative Constructions in Korea" at the 17th AKSE Conference held in Praha. Dr. Yeon will be in Korea on research leave from 23 October 1995 to 16 February 1996 conducting research on modern Korean literature.

3. Dr. Youngsook Pak continued to teach Korean art for the BA and MA degrees. On 29 February 1994, she gave a lecture "Koryŏ Buddhist Painting" at the Hoam Art Hall, Seoul in conjunction with the special exhibition on Koryŏ Buddhist paintings organised by the Hoam Art Museum. From 22 to 30 November 1994, she gave the Korea Foundation Lecture "The Glory of Silla" for the 1994 European Korean Culture Programme held at the British Museum, London, the Mappin Gallery, Sheffield, the Musée Guimet, Paris, and the Hopp Ferenc Museum, Budapest. From 5 to 9 April 1995, she attended the 1995 meeting of the Association for Asian Studies held in Washington, D.C. She gave a paper entitled "The Role of Legend in Koryŏ Iconography (II) - Suwŏl Kwanŭm, Water-Moon Avalokitesvara in the Daiokujŏ" and acted as a discussant on a panel on Korean Buddhist Art. At the end of the month, she also attended the 17th Conference of the AKSE. Dr. Pak continues to act as the convener and lecturer for Japanese and Korean Art on the Sotheby's/SOAS Asian Art Diploma course. For September 1996 Dr. Pak is planning a two-day workshop on "The Arts of the Chosŏn Period" at SOAS in conjunction with the Centre for Korean Studies. Her book *Korean Buddhist Painting: The Study of Chijang Painting in the Koryŏ and Early Chosŏn Period* will be published by Yekyong in Seoul in 1996.

4. In January 1995, Dr. Keith Howard became Chairman of the Centre of Music Studies at SOAS while retaining his position with the Centre for Korean Studies. During October and November 1994, he was in South Korea concentrating on language training. The Korea Schools Project continues. Dr. Howard has developed a media profile, broadcasting two programmes on Radio 3 on Korean music, one programme on *p'ansori* and another on music in North Korea. He was also interviewed about North and South Korea for the BBC TV and the BBC Radio 2, 4, 5, Radio Scotland, Radio Bristol and the World Service, ITN, Channel 4, Hong Kong TV b, CNN, LBC, Vatican Radio, MBC (Middle East) TV, and in Korea on KBS and MBC. In the Spring, 1995, he performed Korean music with Lee Myung-hee in Dartington, Durham, Leeds, Nottingham, and Sheffield. Prof Lee, from Ch'ongju University, is a visiting scholar at SOAS.

5. Ms. Lisa K. Bailey, a PhD student of Dr. Youngsook Pak and a British Academy scholar, has been appointed as Part-time Curator of the Samsung Gallery of Korean Art at the Victoria and Albert Museum from January 1995.

6. The Centre for Korean Studies has lost a valuable member of staff with the departure of Dr. Ross King. Dr. King spent a sabbatical year at the University of California, Berkeley and will take up a tenured position at the University of British Columbia from the academic session 1995/96. Dr. King will be replaced by a new member of staff who will hopefully take up duties from the autumn of 1996.

7. During the academic session 1994/95, the Centre for Korean Studies administered

a taught MA programme for the first time. Two students will complete the course in September. The programme consists of a core course with a major and minor concentration and a thesis. The number of BA students is increasing, creating heavier teaching loads for all members of staff. Eight PhD students are currently writing their theses under the supervision of the staff of the Centre.

8. The Centre was happy to welcome President Hong Il-shik and Prof. Chung Bong-young of Korea University, and Prof. Lee Won Soon, chairman of the National History Compilation Committee of the Republic of Korea.

9. We are sad to report the death of Brian Hickmann, Japanese and Korean Studies Librarian at the SOAS Library.

Publications:

Deuchler, Martina, "Han'guk ūi yugyohwa kwajōng: sahoe-wa illyōn-e tae han yōn'gu", *Han'guksa simin kangniwa* 15 (1994), pp. 199-204.

-----, *The Confucian Transformation of Korea: A Study of Society and Ideology*, paperback edition (Cambridge, Massachusetts, Council of East Asian Studies, Harvard University, 1994).

Howard, Keith, ed. *True Tales of the Korean Comfort Women* (London, Cassell, 1995).

-----, four articles and other contributions, in Rhian Samuel, ed., *New Grove Dictionary of Women Composers* (London, Macmillan, 1994).

-----, "The Korean Kayagŭm: the Making of a Zither", in Gina Barnes and Beth McKillop, eds., *Papers of the British Association for Korean Studies* 5 (1994), pp. 1-22.

-----, "Mode as a Scholarly Construct in Korean Music", in *Proceedings of the 1992 Ratio Project* (The Hague, Royal Conservatory, 1995), pp. 1-18.

-----, "Gender Issues in the Conservation of Korean Music: Presumptive Observations", in *Lux Oriente - Begegnungen der Kulturen in der Musikforschung: Festschrift für Robert Gunther zum 65. Geburtstag* (Cologne, Gustav Bosse Verlag, 1995), pp. 181-196.

-----, "Seoul Blues", "Christians, Shamans, and Spirits", and "Travelling Off the Beaten Track", *The Times* 8 March 1995.

-----, "A Shaman kut in Seoul". Narration for a 45-minute film by Vargyas Gabor and Alexandre Guillemoz (Budapest, Ethnographic Institute, 1994).

-----, "The Bronze Horse and the Bellflowers". Written and Presented by Keith Howard, produced by John Thornley. BBC Radio 3, 4 November 1994.

-----, "P'ansori: Korean Vocal Music". Written and presented by Keith Howard,

produced by Willie Robson. BBC Radio 3, 11 November 1994.

Pak Youngsook, "The Role of Legend in Koryŏ Iconography (I) - The Kshingarthra Triad in Engakuji," in *Function and Meaning in Buddhist Art* (Leiden, Leiden UP, 1995).

-----, translation into Korean of "Introduction" from Roderick Whitfield, *Dunhuang Caves of the Singing Sands* v. 1 (London, Textile and Art Publication, 1995) by Yekyong Publication, 1995.

Yeon, Jaehoon, "Affectedness and the Degree of Transitivity in Korean: A Functional-Typological Approach", *Proceedings of the 9th International Conference on Korean Linguistics* (1994).

-----, "Grammatical Relation Changing Constructions in Korean: A Functional-Typological Study", Ph.D. University of London, School of Oriental and African Studies, 1994.

-----, "Morphological Cases and Grammatical Relations: Towards an Analysis of Double-Nominative Constructions in Korea", *Language Research* 31 (1995), no. 1.

New Malden

The Anglo-Korean Cultural Institute in this suburb of London hosted a one day "Anglo-Korean Summer Festival" on the afternoon of 15 July 1995. Demonstrations of Korean music and dance, wrestling and martial arts were presented, and Korean films were shown to the attendees. Korean food was on sale in stalls, and there was a "Korean-style" barbecue.

Newcastle

1. The Newcastle East Asia Centre in the Department of Politics of the University of Newcastle has announced a lectureship for East Asian Politics with a preference for Korean Politics. Candidates should have completed their PhD, or be near to completion, and they should be able to teach, in addition to Korean Politics, another subject in the Department of Politics (for example, International Political Economy, International Relations, Political Thought, etc.). Anyone requiring further information on the post should contact Professor Reinhard Driete, Director, Newcastle East Asia Centre, University of Newcastle, Newcastle-upon-Tyne NE1 7RU. [email: r.f.w.driete@newcastle.ac.uk or FAX: +44 (191) 222-8107]

2. The Korea Week 5th Special Seminar was held on Wednesday 22 February 1995 at the Newcastle East Asia Centre, with the topic, "Korea seen through the European media and Europe seen through the Korean media". The following papers were presented: Prof. Reinhard Driete (Newcastle East Asia Centre), opening address; Dr. Roland Wein (Newcastle East Asia Centre), "An Overview of the Political Year in Korea"; Mr. Shim Jae-Hoon (*Far Eastern Economic Review*), "The Media in Korea"; Mr. Jonathan Birchall (BBC World Service), "The Situation of the European Journalist in Korea"; Mr. Aidan Foster-Carter

(Leeds University), "Looking at the World Through Korean Eyes: The Korea Herald"; Mr. Ray Couch (Goldstar Electric UK), "Investing in Europe: The Goldstar Perspective"; and Mr. Walter Measor (Samsung Electronics Manufacturing UK), "Investing in Europe: The Samsung Perspective". Enquiries about the Seminar may be addressed to Prof. Drite at the above addresses.

Oxford

1. Dr. James B. Lewis was appointed as Korean Foundation University Lecturer in Korean Studies from the autumn of 1994. Dr. Lewis received the Ph.D. degree from the University of Hawaii for a thesis entitled "The Pusan Japan House (Waegwan) and Choson Korea: Early-Modern Korean Views of Japan through Economic, Political, and Social Connections". In addition to his teaching, Dr. Lewis spent a great deal of time organising plans for the development of the Korean Studies programme at Oxford including getting the Korean language and history subjects approved as Special Subjects to the undergraduate programmes in Chinese and Japanese and the approval of a new Master of Studies in Korean Studies at the post-graduate level. This is a one-year taught course. He was also responsible for arranging the Korea Research Foundation Seminar on Korean Studies. Five special lectures were given by invited guest speakers on Confucianism and Christianity, art, archaeology, anthropology and history. This series, funded by the Korea Research Foundation was run with the support of the Faculty of Oriental Studies and the Nissan Institute.

2. Dr. Young-hae Chi was appointed as Korea Foundation Instructor in Korean Language effective from the autumn term, 1994. Dr. Chi received the D.Phil. degree in International Relations from Oxford in 1991 for a thesis entitled "The Left-wing Intellectuals' Perspectives on International Relations in Post-War Japan, 1949-1956".

3. With a strategic grant from the Korea Foundation, two five-year fixed-term posts were established in the Korea history and in language within the Faculty of Oriental Studies which were filled by Drs. Lewis and Chi. Additional grants made to the University by the Korea Research Foundation are being used to support the new programme of Korean Studies, including the inauguration of a seminar series on Korean Studies, the sending of Oxford students to Korea, and for the general expansion and improvement of facilities for Korean Studies within the University.

4. Expansion of the programme now established, including the approval of a full undergraduate degree programme in Korean Studies, must await the permanent funding of for the two fixed-term posts and the creation and permanent funding of at least one other University Lectureship.

5. Wolfson College, the largest post-graduate college in the University, established a Charter Fellowship for Visiting Scholars in Korean and Japanese Studies, the first fellowship being awarded to a Korean economist for the academic session 1995/96.

6. During the academic session 1995/96, nineteen students studied Korean language including one post-graduate student, and a senior member of the University Library. Within the University there are at least three non-ethnic Koreans doing post-graduate research on Korean anthropology, politics and history, of whom two have been conducting research in

Korea.

7. During the Vice-Chancellor's visit to Korea in July 1994, the Korea Foundation granted two post-graduate scholarships for Korean Studies, one for a student from the European Union, and one for a student outside the EU. Two students have been selected for these scholarships. An exchange agreement was set up with Seoul National University in recognition of sixteen years of active scientific exchange. Six members of the scientific and medical faculties visited Korea in the Spring of 1995 as part of this formal agreement.

Sheffield

General

1. On 24 November 1994 The Mappin Gallery and the Centre for Korean Studies of the University hosted the First European Korean Culture Programme sponsored by the Korea Foundation. The one-day event included performances of traditional Korean music and dance by Won Jang-hyun (*taegŭm*), Kim Seong-a (*haegŭm, ch'ang*), Choi Jong-kwan (*qjaeng*), and Jin Yu-lim (*salp'uri* and *sŏngmu* dances). A slide lecture on "The Artistic Glory of Silla" was given by Dr. Pak Youngsook of the School of Oriental and African Studies, London. The tour venues also included The British Museum, London, the Musée Guimet, Paris, and the Hopp Ferenc Museum of Eastern Asiatic Arts, Budapest.

2. On 26 to 27 June 1995, the School of Management and the Centre for Korean Studies of the University of Sheffield hosted the Seventh Korea-Britain Conference, which forms part of the exchange agreement between the University and Yonsei University. The topic of this social science conference was "Corporate Governance and Privatisation". Among the delegates attending this year's conference were undergraduate students from Yonsei University and representatives from Pohang Steel Corporation. The following papers were presented at the Conference:

- Prof. S. Thompson (University of Nottingham) and Prof. M. Wright, "Corporate Restructuring Transactions"
- Dr. M. Dietrich and Mr. G. Kelley, "Stakeholder Strategies and Corporate Governance"
- Dr. J. Dodgson (University of Liverpool), "Rail Privatisation in Britain: Changes in Corporate Structure"
- J. K. Bielecki (European Bank for Reconstruction and Development), "Comparative Progress of Corporate Governance in Eastern Europe"
- Dr. R. Szaniewicz (Polish Embassy, London), "Development in Privatisation and Corporate Governance in Poland in the 1990s"
- Prof. Won Cheong-Keun (Hankook University of Foreign Studies), "Foreign Direct Investment of Korean Business Firms in the UK"
- Prof. Jung Ku-Hyun (Yonsei), "Ownership and Governance Structure of Korean Business Groups"
- Prof. Jung Kap-Young (Yonsei), "Public Enterprise and Privatisation Policy in Korea"
- Prof. Lew Seok-choon (Yonsei), "Domination Structure and Capital Formation in South Korea"

- Prof. Kang Jun-Won (Posco Research Institute)

The proceedings of the Fifth and Sixth Korea/Britain Conferences have been published and are available through the Centre for Korean Studies.

Centre for Korean Studies

1. Dr. James Grayson, who has been promoted to a Readership, reports that he taught the courses "The History of Korea" (now a First Level subject), "The Philosophical Traditions of East Asia", "The Culture and Society of Korea", and "Religion and Society in East Asia". The latter course, a new subject from 1994/95 offered to First Level students, attracted 61 students from various departments of the University. He is currently supervising three Ph.D. research students who are doing research on a range of topics: the Korean Quaker Ham Sök-hön, the history of the Saemaul Movement, and the merchants of the mid-Chosön period. In addition, on behalf of the Oxford Centre for Mission Studies, he is supervising two theses: Choi Moo-youl, "Korean Presbyterianism and Social Work: A Critical Analysis of the Social Work of Four Presbyterian Denominations, 1885-1992" and Hong Sung-wook, "Korean Protestantism and the Religious Culture of Korea: The Theological Contextualisation of the Concept of 'God'". Dr. Grayson was responsible, on 24 November 1994, for hosting the Sheffield portion of the 1994 European Korean Culture Programme, which was supported by the Korea Foundation. Dr. Grayson is currently conducting comparative research on the mythology of the Korean people and the tribal peoples of Manchuria and Northeast Asia. In the Spring of 1994, he visited the Harvard-Yenching Institute in Cambridge, Massachusetts to collect materials on Korea. In late October and early November, he spent ten days at the Institute of Ethnography of the Russian Academy of Sciences in St. Petersburg interviewing scholars and collecting materials on the tribal groups of the Amur Valley. Dr. Grayson will be on sabbatical leave for six months from September 1995 to March 1996 at Yonsei University on a Korean Studies Research Fellowship from the Korea Foundation. In July 1995, he also received a substantial grant from the Daesan Foundation to support and publish his research on Korean mythology.

2. Dr. Yong-doo Cho was appointed as Korean Foundation Lecturer for Contemporary Korean Business from 1 September 1995. Dr. Cho received the Ph.D. from the University of Oxford for a thesis entitled "Financial Firms and Corporate Investment: A Micro-economic Analysis of Korean Manufacturing Firms". Dr. Cho will have full responsibility for teaching the course "Korean Business Management" on the M.Sc. in East Asian Business and the undergraduate course "The Economic Development of Korea". He will also contribute to the undergraduate courses "Business and Society in East Asia" and "Contemporary Korean Society". As Dr. Cho's post is supported by the Korea Foundation-funded "Korea-Europe Project", he will be focusing his new research on the impact on Europe of direct inward investment by Korean firms.

3. Mrs. Lee, Hyangjin, Teaching Fellow in Korean Language, taught Korean language at all levels. She is in the final stages of research for her doctoral thesis on modern Korean cinema which she is doing at the University of Leeds.

4. Ms. Judith Cherry, was appointed as a part-time language instructor from October 1994, assisting Mrs. Lee with the Elementary and Intermediate Korean language courses.

Ms. Cherry was appointed as the KPMG Research Fellow in Korean-European Relations in the School of East Asian Studies and was granted the Korea Foundation Research Studentship in Korean Business. KPMG is a client of Ms. Cherry's consultancy company, Korea Business Services. The research studentship is part of the funding for the research of the Korea-Europe Project sponsored by the Korea Foundation. The three-year sponsorship from this Fellowship and the Research Studentship will support her Ph.D. research on Korean relations with and investment in the European Union, with specific reference to the UK. Ms. Cherry will continue to teach part-time at the Centre for Korean Studies, and run her consultancy. She is currently writing the Korean section of the book *Business Cultures in East Asia* to be published by Butterworth-Heinemann in 1996. She remains an active member of the British Overseas Trade Board's Korea Trade Action Committee and took part in the KTAC trade mission to Korea in October 1994, accompanying the Hon. Michael Heseltine, President of the Board of Trade. In March 1995, Ms Cherry was invited to be a member of the Economic and Social Research Council's Steering Committee for the Pacific Asia Programme.

5. Mr. Kim, Young-seok, formerly Law Librarian at the Constitutional Court Library of the Republic of Korea, was appointed as Korean Studies Librarian and Information Officer. In this previous position, Mr. Kim created an electronic database of 20,000 volumes and 110,000 periodical articles. Among Mr. Kim's tasks over the next three years will be the completion of the inputting of romanised Korean-language titles into the University's computerised catalogue, and the creation of a stand-alone Korean character electronic database of materials held in the Korean Collection at Sheffield. This database will be accessible on-line from outside the University.

6. As a result of the modularisation of the curriculum, the numbers of students taking Korean Studies-related subjects increased greatly. There were 22 students who did First Level Korean language, 24 who did "The History of Korea", 61 who did "Religion and Society in East Asia", 24 who did "The Philosophical Traditions of East Asia", and 6 who did "The Culture and Society of Korea". Two students, Daniel Gardener and Phillip Sheridan, studied Korean language at the Korean Language Institute of Yonsei University during the Summer of 1995. Keiko Meida, doing the dual honours BA degree course in Korean Studies and Linguistics will spend her entire second year in Korea at the KLI from August 1995.

7. There are eight post-graduate research students (PhD and MPhil) who are currently conducting research on a Korean topic in the School of East Asian Studies: Judith Cherry on Korean direct inward investment in Europe; Raymond Choi on the merchants of seventeenth century Chosön; James Foley on divided families and the question of Korean unification; Younggok Kang on Korean labour policy and labour law since 1980; Choo Hyup Kim on the Saemaul Movement and rural development; Myung Kim on Korean women and social protest in Japan; and Sung-soo Kim on the life and thought of Ham Sök-hön. In addition two researchers have a major Korean component in their research: Shaohua Pan on East Asian economic development strategies; and Wei Zhang on East Asian science and technology policies.

8. The Korea Research Foundation and the Korea Foundation are jointly sponsoring a project entitled "University of Sheffield Korean Studies Collection Cataloguing and Maintenance Project". The project, to be funded for three years, has already received

funding for two years to support the salary and work of a librarian and information officer. During the period of the project, all Korean Studies materials held at Sheffield will be placed in romanised form onto the University's electronic catalogue, a member of the BLCMP system. The major focus of the project, however, will be to create a stand-alone, vernacular script electronic catalogue which could form the basis of a national Korean Studies database.

9. The Korea Foundation has agreed to fund for three years the "Korea-Europe Project" initiated by the Centre for Korean Studies to examine the economic and social impact of Korean direct inward investment on Europe. The project consists of the appointment of a lecturer to support teaching in the area of Korean economics and business who would conduct advanced research on this subject, and two post-graduate research students. One of these studentships is for a student pursuing a Ph.D. thesis topic on the economic impact, and the second is for a student doing research on the social and cultural impact of Korean investment.

Interested candidates are invited to apply for the research studentship on the social and cultural impact of Korean investment. The studentship provides tuition fees and a maintenance grant up to the level offered by the United Kingdom Economic and Social Research Council.

10. On 6 March 1995, the School of East Asian Studies hosted the first lecture in the 1995 Invited Guest Lecture Series, "Disputed Histories". Dr. Donald N. Clark of Trinity University in San Antonio, Texas spoke to a University-wide audience on the subject "Who Owns the Memory of Kwangju?". On 27 April 1995, the Centre for Korean Studies and the Department of Music with the Assistance of the Yorkshire and Humberside Development Corporation sponsored a concert and workshop on Kayagum music. Dr. Keith Howard, Lee Myung-hi from SOAS gave performances, and Jang Yeon-ok also from SOAS led the workshop.

11. The e-mail address for the Centre for Korean Studies is SEAS@Sheffield.ac.uk. Information on the Centre for Korean Studies and the School of East Asian Studies may be found by the end of this year at <http://www.shef.ac.uk/~east>.

Publications:

Grayson, James Huntley, *Han'guk chonggyo-sa* (Seoul, Minjok-sa, 1995), Kang Ton'gu, transl. Translation of *Korea: A Religious History* (OUP, 1989).

-----, "A Spark in Northeast Asia: A Personal Hagiography of a Scottish Missionary to Manchuria, John Ross (1842-1915)", in J.C.G. Birfield, ed., *Sanhoo Revisited: Studies in Hagiography and Biography* (Sheffield Academic Press, 1995).

-----, "Dynamic Complementarity: Korean Confucianism and Christianity", in Richard H. Roberts, ed., *Religion and the Transformations of Capitalism: Comparative Approaches* (London, Routledge, 1995).

-----, "Elements of Protestant Accommodation to Korean Religious Culture: A Personal Ethnographic Perspective", *Missiology* 23 (1995), pp. 43-59.

-----, "North Korea", "South Korea", in Alan J. Day, ed., *The Annual Register: A Record of World Events, 1994* (London, Cattermill, 1995).

-----, "Religion, Nationalism, and State Policy: The Conflict Between Christianity and State Shinto in Colonial Korea, 1910-1945", *Japan Christian Review* 64 (1994) pp. 111-123.

Wilkinson, Roy K., *Issues in Economic and Social Policy in Britain and Korea: The Fifth Korea/Britain Conference, 1992* (Sheffield, University of Sheffield Management School, 1993).

Wilkinson, Roy K. and Tae-Kyu Park, *Industrial Policy in Korea and the EU*, East-West Studies Series 34 (Seoul, Yonsei UP, 1995). ISBN 88-7225-043-0 93320.

BULGARIA

Sofia

1. Dr. Alexander Fedotov attended the 1995 AKSE Conference in Praha where he presented a paper on Korean folklore. Dr. Fedotov has been appointed the first head of the new Korean Department at the University of Sofia.

2. Dr. Svetla Karteva is visiting Korea for six months on a Korean Studies Fellowship provided by the Korea Foundation.

3. Dr. Choi, Gwon-ji, future full-time lecturer in the new Korean Department, attended the 1995 AKSE Conference where he presented a paper on Korean linguistics.

4. On 7 December 1994, the Academic Council of the St. Kliment Ohridski University of Sofia made a decision to establish a Korean Department in the Centre for Oriental Languages and Cultures. Two permanent staff positions have been created from the autumn of 1995. Prof. Dr. Alexander Fedotov and Dr. Svetla Karteva prepared a five-year curriculum on Korean-related subjects to be implemented from this new academic session.

CZECH REPUBLIC

Praha

Dr. Zdenka Klöšlová reports that during the past year she has given three papers 1) "Taeha: The First Czech Translation of a Korean Novel" at a symposium on Korean literature held at Université Paris 7 from 24 to 26 November 1995, 2) "Korea in the Bohemian Lands and Czechoslovakia" at the AKSE Conference held in Praha from 21 to 25 April 1995, and 3) "Korea in the Works of Czech Travellers and Writers" at the "Second International Symposium on Korean Studies", at Inha University, Inch'on from 25 to 26 May 1995.

Reports: Czech Republic, Denmark

Publications:

Křioslová, Zdenka, *Korea in Czechoslovakia (Czech Republic): Bibliography*, Foreword by Vladimír Pucek (Praha, Enigma, 1995). 85 pp. ISBN 80-901704-5-5.

-----, "Korea in the Works of Czech Travellers and Writers", in *Che 2 hoe Han'guk-hak kutche haksubhoe-üi: Haebang 50 chun'yön, segye sogü Han'guk-hak* (Inch'ön, Inha University, 1995).

-----, "Tokeha-üi hüngmi-rül majok-sik ilswinnün kusöng: Tokeha-üi p'yönüi," in *Minjok munhak-sa yön'gu* (1994/95).

DENMARK

Copenhagen

Henrik Sørensen presented a paper at the May 1994 Workshop of the Nordic Institute of Asian Studies (see below).

Publication:

Henrik H. Sørensen, ed., *Religions in Traditional Korea*, SBS Monographs, 3 (Copenhagen): Seminar for Buddhist Studies, 1995. 155 pp. ISBN 87-984487-2-2. For further information and orders, contact: The Seminar for Buddhist Studies (Copenhagen), Center for East and Southeast Asian Studies, University of Copenhagen, Stokhusgade 5, 1F, 1317 Copenhagen K, Denmark (telephone: +45 3532-2596, FAX: +45 3532-2595). This volume grew out of the AKSE symposium/workshop held at the University of Copenhagen in the summer of 1992 and includes the following articles:

- Jonathan W. Best (Wesleyan University): "Kwalluk's Testimony Concerning the Date of Buddhism's Introduction to Paekche"
- Jong Myung Kim [Kim Chongmyöng] (University of California, Los Angeles): "Chajang (fl. 636-650) and 'Buddhism as National Protector' in Korea: A Reconsideration"
- Ch'oe Pyöng'hön (Seoul National University): "The Founding of the Ch'önt'ae School and the Reformation of Buddhism in 12th-Century Korea"
- Henrik H. Sørensen (University of Copenhagen), "The Worship of the Great Dipper in Korean Buddhism"
- Boudewijn Walraven (University of Leiden), "Shamans and Popular Religion Around 1900"
- Kim Young-ho (Inha University): "Yi Nünghwa's Approaches to the History of Religions in Korea and to the Comparative Study of Religion"

Nordic Institute of Asian Studies

1. Three more issues (November 1994, April 1995, and July 1995) of the *MIASnyt* (*Nordic Newsletter of Asian Studies*) have appeared since the announcement in the last AKSE

Reports: Denmark, France

Newsletter. The editor is Jens Christian Sørensen, who may be contacted at the new address of the Nordic Institute of Asian Studies, Løfsgade 33, DK-2300 Copenhagen S, Denmark [phone: +45 3154-8844; FAX: +45 3296-2530; e-mail: jcs@nias.ku.dk].

2. At the May 1994 Workshop of NIAS, "Comparative Approaches to National Identity in Asia", two papers concerned Korea:

- Henrik H. Sørensen (Copenhagen), "National History or Historical Nationalism? Current Views in ROK and DPRK on the Formation of the Ancient Korean Nation State"
- Lee Jae-Suk (Stockholm), "Conflicting Ideas on Nation Building in Korea 1919-1950"

FRANCE

OUVRAGES

BLOOM Marin
1992 *L'évolution technologique et l'industrie électronique coréenne*, Paris, OCDE, 149 p.

BOSCHE Marc
1993 *Lettre ouverte au peuple de Corée*, Tulle, éditions Planète buissonnière, collection "Sciences de l'éveil", 15 p. Commande: M. Bosche, 1, Grande Rue, 95450 Gouzangrez, 21 F.

BOYER Jacqueline
1988 *En Corée*, Paris, guides Hachette, Visa, 236 p.

CARRÈRE Charles
1982 *Lettres de Corée*, Paris, Silex éditions, 102 p.

CHAPONNIÈRE Jean-Raphaël

1989 *L'internationalisation des NPI d'Asie*, Ministère de l'Industrie, Observatoire des stratégies industrielles, Paris, Février, 150 p. (rapport).

1987 *Restructurations industrielles à Singapour et en Corée*, Commissariat Général au Plan, 100 p. (rapport).

1987 *Grille de lecture de la semi-industrialisation, le cas de la République de Corée*, Ministère de la Recherche, 120 p. (rapport non publié).

1994 *Export, License or Invest in Korea, A comparative analysis of French and German modes of entry*, Séoul, Korea Foundation, 40 p. (rapport non publié).

1994 *Analyse comparative des problèmes posés par la coopération industrielle Le cas des entreprises allemandes et françaises en Corée, Malaisie et Thaïlande*, Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, octobre, 217 p. (rapport non publié).

1995 *Nouvelle donne industrielle dans le Sud-Est Asiatique: Corée, Thaïlande*, Direction générale de l'Industrie, Ministère de l'Industrie, février. (rapport).

CHO Se-hüi

1995 *Le main*, récits traduits du coréen par Ch'oe Yun et Patrick Maurus, Arles, Actes sud, 290 p.

CHO Seung-bog [Sung-bok]

1992 *Question concernant une réunification pacifique des deux Corées, au regard de la diversité linguistique qui existe entre ces deux pays*, Stockholm, Center for Pacific Asia Studies, Stockholm University, Working papers n° 23, 10 p.

CH'OE Yun

1995 *Avec cette neige grise et sale [Hoesaek nun sarang]*, Arles, Actes sud / UNESCO, 77 p.

COYAUD Maurice et LI Jin-mieung (YI Chin-myöng)

1995 *Kaki séché et tigre et autres contes de Corée*, textes réunis et traduits du coréen, Paris, Gallimard, "Connaissance de l'Orient", 218 p.

DESROCHES Jean-Paul

1993 *Asie Extrême. Chine, Corée, Japon, Vietnam*, Paris, Musée national des arts asiatiques-Guimet, 208 p.

FABRE André

1988 *Corée du Sud*, Paris, éditions Marcus, 64 p.

HOEFER Johannes (éd.)

1981 *Regards sur la Corée*, Paris, éditions APA / éditions Errance, 367 p.

JEANNEL Bernard

1994 *La Corée*, Paris, Voyageurs du monde, 190 p.

KIM Sing-ok

1995 *À la façon des années soixante, [60 nyöndaë-sik]* roman traduit du coréen par Roger Levertier, Arles, Actes sud, 216 p.

KIM Young-sam [Yöng-sam]

1995 *Son combat pour la démocratie et la paix*, Paris, Montesquieu éditions.

LI Oeg

1995 *La mythologie coréenne et son expression artistique*, Paris, Le Léopard d'or, 147 p.

OCDE

1994 *Étude économique: Corée*, Paris, les éditions de l'OCDE, 215 p.

ROSSI Michel

1994 *Avoir vingt ans à Chipyong-ni*, Courbevoie, Remicom, 8, rue Molière, 92400 Courbevoie.

SHIM Seung-ja, FABRE André

1995 *Manuel de coréen*, Paris, L'Asiatèque, volume 1, cassette, 270 p.

VARAT Charles et CHAILLÉ-LONG Charles

1994 *Deux voyages en Corée*, nouvelle édition, introduction et notes par Francis Macouin, Pondichéry: Kalish, Paris: Oriens.

ARTICLES

ADLER Alexandre

1994 "Corée. Que va faire la Chine?", *Le Point*, 1139, 16.07.94, p. 42-48.

AHN Byung-ook (AN Pyöng-uk), PARK Chan-seung (PAK Chan-süng)

1994 "Signification historique de la Guerre des paysans de 1894", *Revue de Corée*, 95, p. 71-89.

AMRAOUI Yassine

1995 "Distribution: la nouvelle donne" *Corée affaires*, 25, p. 39-41.

ANN-BARON Ok-sung

1993 "Les peintures de genre de Kisan au musée Guimet", *Culture coréenne*, 34, p. 17-24.

1993 "Han'guk muninhwa-wa chungguk muninhwa, kü chohyöng-jök t'ükching pigyo-rül chungsim-iro (Comparaison des caractéristiques des éléments plastiques de la peinture des lettrés en Chine et en Corée)", *Misul charyo*, 52, Seoul, p. 93-128.

ANONYME (*Asiaweek Hongkong*)

1995 "Dures réformes pour les chaebol: les trusis familiaux sud-coréens résistent à la libération", *Courrier international*, 233, 20-26.04.95, p. 26.

ANONYME (*L'Auto-journal*)

1993 "Les voitures Hyundai", *L'Auto-journal*, 14-15, p. 162-163.

1993 "Les voitures Asia Motors, Daewoo, Panther, Ssangyong", *L'Auto-journal*, 14-15, p. 303-305.

ANONYME (*Problèmes économiques*)

1994 "Le développement économique de la Corée depuis 40 ans", *Problèmes économiques*, 2402, 14/12/94, p. 25-31.

ARAI Hiroshi

1995 "L'ouverture, nouveau cheval de bataille de Pyongyang", *Courrier international*, 237, 18-24.05.95, p. 30.

ARSENIJEVIC Georges

1993 "La Corée à Paris en images", *Culture coréenne*, 34, p. 2-3.

1993 "21^e Festival international de la Rochelle. Hommage à Lee Doo-yong", *Culture coréenne*, 34, p. 11-16.

BABIEZ Lionel

1994 "Le Japon de Meiji et la Corée", *Ebisu*, 4, janvier-mars, p. 77-105.

BARTHÉLEMY Nathalie

1995 "Monsieur Kim s'occidentalise" *Corée affaires*, 25, p. 27.

1995 "La Corée au féminin pluriel, portraits" *Corée affaires*, 25, p. 54-61.

1995 "La vie tragique des 'Comfort Women'" *Corée affaires*, 25, p. 63.

- BEER Patrice de
1994 "Kim Il-sung: un demi-siècle de pouvoir sans partage", *Le Monde*, 10-11.07.94, p. 4.
1994 "Les trois quarts de la population ont rendu hommage à Kim Il-sung", *Le Monde*, 15.07.94, p. 6.
1994 "Américains et Nord-Coréens décident de normaliser leurs relations", *Le Monde*, 14-15.08.94, p. 1 & 4.
1995 "Samsung sur Piccadilly Circus", *Le Monde*, 1.02.95, p. 17.
1995 "Samsung investit la micro-informatique et l'Europe", *Le Monde*, 2.03.95, p. 16.
- BENAIM Laurence
1994 "Modes au pays du Matin calme", *Le Monde*, 24.09.94, p. 1, IV & V.
- BHANG Hyong-nam [Pang Hyŏng-nam]
1994 "L'affaire Myung Whun Chung: l'image brisée de la France", *Courrier international*, 201, 8-14.09.94, p. 8.
- BLOOM Martin
1992 "Electronique en Corée: le point sur la technologie", *L'Observateur de l'OCDE*, 175, avril-mai 1992.
- BOUJSSOU Jean-Marie
1994 "L'Asie du Nord. Interdépendance et conflits", *Le Monde*, 13.09.94, p. VIII.
1994 "La Corée du Nord: le dégel", *Le Monde*, 13.12.94, p. VI.
- BOURQUIN Jean
1995 "Daewoo Espero: le plein d'équipements", *Action Auto moto*, 13, mai 1995, p. 52-53.
- CAMBON Pierre
1994 "Il y a 100 ans. La Corée au musée Guimet...", *Culture coréenne*, 38, p. 7-12.
1994 "La 'Korea Foundation' au musée national des arts asiatiques - Guimet. 25-26 novembre 1994", *Culture coréenne*, 38, p. 28-29.
1994 "Peinture bouddhique «à l'ambroisie»... une peinture coréenne du XVIII^e siècle de la collection Collin de Plancy", *Revue du Louvre*, 5/6, p. 63-74.
- CHAMBOST Germain
1994 "La Corée du Nord: le chantage nucléaire", *Science et Vie*, 922, juillet, p. 118-121.
- CHARUEL Marc
1984 "Faire du won à Séoul...", *Le Monde*, 12-13.08.84, p. 6.
- CHAPONNIÈRE Jean-Raphaël
1980 "L'émergence des NPI dans l'évolution du commerce mondial" (avec P Judet et A Gaulé), *Mondes en développement*, 39, février, p. 331-350.
1983 "La Corée renoue avec la croissance" *Industrie et Développement international*, 359, octobre, p. 619-625

- 1985 "Industrial development in Singapore and South Korea: a challenge to economic development", *Contemporary South East Asia*, volume 7, septembre.
1987 "La Corée, crise du modèle ou nouveau départ", *Industrie et Développement international*, 407, novembre, p. 450-456.
1988 "L'État manipule le marché", *Économie et Humanisme*, mars-avril.
1988 "L'émergence de l'électronique coréenne", *Industrie et Développement international*, 417, septembre, p. 457-465.
1988 "Les acteurs de l'électronique coréenne", *Industrie et Développement international*, 418, octobre.
1990 "Les Nouvelles Puissances Industrielles d'Asie: Corée du Sud - Taiwan", *Cahiers Thématiques de l'Observatoire des Stratégies Industrielles*, 1, Paris.
1991 "Corée du Sud, Taiwan l'offensive européenne", *Monteur du Commerce International*, 1003, 16 décembre 1991.
1991 "Quand l'élève dépasse le maître", *État des Sciences et de la Technique*, Maspéro. (Participation à un ouvrage collectif).
1992 "Les Nouvelles Economies Industrielles d'Asie: investissements internationaux et transferts de technologie", *Revue Science technologie industrie (STI)*, OCDE, 4, p. 75-145.
1993 "L'envers du miracle économique coréen", M. Beaud, *État de l'environnement*. La Découverte. (participation à un ouvrage collectif).
1993 "Industrial restructuring in Asia", *Organisation des nations unies pour le développement industriel (ONUDI)*, Vienne, 120 p.
1994 "Asie les champions de la croissance", *Monteur du commerce international (MOCI)*, 3 janvier.
1995 "Breaking in the Korean market", *Long Range Planning*, March.
1995 "L'Europe et la montée en puissance de l'Asie", *Revue Futures*, mars.
1995 "L'huile dans les rouages de Korea Inc: effet pervers ou mal nécessaire?" *Rapport Moral de l'argent dans le monde, édition 1995*, Paris, Caisse des Dépôts, Juin. (Participation à un ouvrage collectif).
- CHEESMAN Bruce
1994 "Quand Séoul fait le jeu de Pyongyang", *Courrier International*, 202, 15-21.09.94, p. 27.
- CHO Hung-youn
1994 "Peintures de moeurs de Kisan (VII)", *Revue de Corée*, 94, p. 91-102.
- CHO Yong-jung
1994 "Le brûle-parfum de l'époque Paekche découvert à Nŏngsan-ri", *Revue de Corée*, 94, p. 103-123.
- CHOE Chong-hyon, YI Tong-ok
1994 "Il y a 600 ans, Séoul. Architecture et divination", *Le Courrier de l'UNESCO*, septembre, p. 40-41.
- CHOE Chung-ho, KIM Byong-ik, KIM Moon-hwan, LEE Ku-yeol, PAK Yong-ku
1995 "Un demi-siècle d'art et de culture: l'expérience de l'après-libération", *Koreana*, 1-1, p. 12-23.

- CHOL Éric
 1994 "Automobile: les tigres de Corée prêts à bondir", *L'Expansion*, 483, p. 74-78.
 1994 "Corée: le Sud à l'assaut du Nord", *L'Expansion*, 489-490, p. 126-128.
- CHUNG Bertrand
 1994 "La Corée du Nord", *L'état du monde 1994*, Paris, La Découverte, p. 364-367.
 1994 "La Corée du Sud", *L'état du monde 1994*, Paris, La Découverte, p. 163-167.
 1994 "Le Japon et Extrême-Orient développé", *Le Grand Larousse annuel 1994*, Paris, Larousse, p. 154-156.
 1993 "Corée du Nord. Corée du Sud", *Encyclopédie générale. Annuel 1993*, Paris, Hachette, p. 141.
- CHUNG Tam
 1995 "Relations intercoréennes: les nouveaux défis" *Corée affaires*, 25, p. 22-23.
- COMTE-SPONVILLE André
 1994 "Après la mort du tyran coréen: la servitude volontaire", *L'Événement du jeudi*, 14-20.07.94, p. 7.
- CRAVY Jean-Michel et EMPYAS Thierry
 1994 "Sangyong Korando Family RS Diesel: Modeste mais pas pauvre", *L'Auto-journal*, 10, 01.06.94, p. 89.
- DECORNOY Jacques
 1994 "Délicate fin de guerre dans la péninsule de Corée", *Le Monde diplomatique*, décembre 94, p. 122-23.
 1995 "Séoul, ou la rage de consommer", *Le Monde diplomatique*, février 95, p. 12.
- DELISSSEN Alain
 1994 (avec Jacques Pezeu-Massabau) "La Corée", *Chine, Japon, Corée*, Géographie universelle, Belin-Reclus.
 1994 "Ense et abaco, la formation de l'empire colonial japonais, 1895-1910", *Historiens et Géographes*, 344, p. 201-214.
- DELVERT Jean
 1992 "La république de Corée", François Carré et al., *Le quart nord-ouest du Pacifique*, Paris, SEDES, PUF, Dossier des images économiques du monde, p. 337-356.
- DERON Francis
 1994 "Les réticences de Pékin", *Le Monde*, 13.07.94, p. 6.
 1994 "Pékin se retire de la commission militaire d'armistice en Corée", *Le Monde*, 4-5.09.94, p. 6.
 1995 "La Chine entend bien disputer aux États-Unis le rôle de « gendarme » de l'Asie du Nord-Est", *Le Monde*, 5-6.03.95, p. 4.
- DESJARDINS Thierry
 1995 "La Corée tient sa revanche sur le Japon", *Le Figaro*, 2.03.95, p. 5.
 1995 "Le contentieux des manuscrits de Chosun", *Le Figaro*, 3.03.95.
- DÖNMEZ-COLIN Gonül
 1994 " 'Disparu' ", un film de Shin Sang-ok. Être cinéaste dans une Corée divisée", *Le Monde diplomatique*, août 94, p. 25.
- DUBOIS Michel / GARRIGUE Anne
 1995 "J'ai visité un pays à l'arrêt" *Corée affaires*, 25, p. 18-21.
- EPSTEIN Marc
 1995 "Le Jurassic Park du communisme", *L'Express*, 22.06.95, p. 86-91
- FABRE André
 1994 "L'expression de la cause en coréen et en japonais", *Mélanges offerts à René Sieffert, Cipango*, juin, p. 243-255.
 1994 "Apport, support et sujet en coréen", *Linguistique et Asie Orientale. Mélanges offerts à Alexis Rygaloff*, Paris, Centre de recherches linguistiques sur l'Asie orientale, p. 119-129.
 1994 "La découverte de la Corée par les Français", *Culture coréenne*, 37, p. 9-16.
 1994 "La Terre, roman de Pak Kyông-ni", *Culture coréenne*, 37, p. 19-22.
 1995 "Brève chronique de la modernisation de la langue coréenne", *Culture coréenne*, 39, p. 15-20.
- FABRE Marie-Hélène
 1994 "Perenniality of Korean Traditional Housing in Modern Apartments", *The Development of Tradition in Modern Architecture, Center for Environmental Design Research*, 71, Berkeley, p. 1-14.
- FONTAINE André
 1994 "Corée, dernier pays à réunifier", *Le Monde*, 15.07.94, p. 1 et 6.
- FRACHON Alain
 1994 "Washington attend des preuves de la bonne volonté de Pyongyang", *Le Monde*, 16.08.94, p. 3.
- FRANCHINI Philippe
 1994 "Troubles au pays du matin calme. Le premier volume de l'immense roman de Pak Kyông-ni sur la vie d'une famille dans la Corée du XIX^e siècle", *L'Express*, 14-20.07.94, p. 93.
- FRODON Michel
 1994 "L'île étoilée de Park Kwang-su", *Le Monde*, 15.12.94, p. 19.
- GARRIGUE Anne
 1995 "Génération X: la révolution tranquille" *Corée affaires*, 25, p. 34-35.
 1995 "Cosmétiques: la touche française, Chanel, Dior, Kobel" *Corée affaires*, 25, p. 44-47.
- GOUDIER Claude
 1994 "Comment vendre le TGV, le Kosok éton chol pour l'an 2001", *Challenges*, sept. 1994, p. 74-76.

- GUICHOUX Nicolas, PARK Mi-kyung, KWON In-sook
 1995 "Consommation: 5 produits phares" *Corée affaires*, 25, p. 28-29.
 1995 "Un toit à Séoul" *Corée affaires*, 25, p. 53.

GUILLEMARD Véronique
 1995 "L'économie coréenne à la veille de sa candidature à l'OCDE", *Le Figaro économie*, 09.02.95.

GUILLEMOZ Alexandre
 1993 "Le chant de Sŏngju", *Annuaire de l'École pratique des hautes études, section des sciences religieuses*, tome 100, 1991-1992, p. 103-105.

1994 "Les oracles d'une petite séance chamannique coréenne", *Cahiers de Littérature Orale*, 35, p. 13-40.

HAN Chang-su
 1994 "Réflexion sur la traduction franco-coréenne", *Courrier français*, 3, avril, p. 24-29.

HAN Kza
 1994 "La chose a le coeur qui bat" (Moines de jadis et d'aujourd'hui, artisans et géomanciens de Corée, traduits par Kza HAN), *Choses*, 1, "Le site", La Roche-sur-Yon, Association des Amis du musée, p. 51-54.

HERD Richard, JONES Randall S.
 1994 "Coup de projecteur sur la Corée ...", *L'Observateur de l'OCDE*, 188, juin-juillet 1994, p. 32-35.

HONG Suk-ki [Sŏk-ki]
 1995 "La gastronomie funéraire en Corée", *Asies*, 3, p. 89-96.

HWANG Sun-won
 1994 "Une Veuve" nouvelle traduite du coréen par CHOI Mi-kyung et Jean-Noël Juret, *Culture coréenne*, 38, p. 23-27.

JEAMBAR Denis
 1994 "Opéra-Bastille: Maître Chung joue faux", *Le Point*, 03.09.94, p. 12.

JO Yung-hwan / PIEL Jean
 1995 "Le complexe d'oeidipe de Kim Jong-il" *Corée affaires*, 25, p. 16-17.

KAJIWARA Makoto
 1995 "Samsung sort ses griffes", *Courrier international*, 229, 23-29.03.95, p. 26.
 1994 "Des 'Dabang' aux 'Coffee shops'. Les jeunes coréens découvrent le café sur le pouce", *Courrier international*, 213, 1-7.12.94, p. 28.

KAUFFMANN Sylvie
 1994 "Le contentieux nucléaire n'est pas réglé entre Washington et Pyongyang", *Le Monde*, 10-11.07.94, p. 3.
 1994 "Corée du Nord: les incertitudes d'une succession annoncée", *Le Monde*, 12.07.94, p. 6.

KEEL Hee-sung [KIL Hŭi-sŏng]
 1994 "Parole et non-parole: l'esprit du bouddhisme coréen", *Revue de Corée*, 94, p. 43-57.

KIM Chin-mu
 1994 "Les trésors nationaux incorporels en Corée", *Culture coréenne*, 38, p. 2-6.

KIM Dong-il / GARRIGUE Anne
 1995 "Notre société est en train de changer", *Corée affaires*, 25, p. 35.

KIM Ho-jun
 1993 "Quelques instantanés de la Corée à Paris", *Culture coréenne*, 34, p. 4-5.

KIM Hyung-kook
 1995 "Artistes coréens à l'étranger: HAN Yong-jin", *Koreana*, 1-1, p. 51-57.

KIM Joo-young
 1995 "Ch'ŏiwŏn: à la frontière entre les deux Corées", *Koreana*, 1-1, p. 62-69.

KIM Kwang-ok
 1994 "La vie religieuse de la classe moyenne urbaine", *Revue de Corée*, 94, p. 5-57.

KIM Kwang-on
 1995 "L'art coréen à l'étranger: Le musée de Peabody", *Koreana*, 1-1, p. 58-61.

KIM Moon-hwan
 1995 "A la recherche d'une identité culturelle commune", *Koreana*, 1-1, p. 24-29.

KIM Sung-ok [Sŭng-ok]
 1994 "Récit d'un voyage à Moudjinn II", nouvelle traduite du coréen par André Fabre, *Culture coréenne*, 37, p. 23-28.

KIM Tae-wook
 1995 "Le Camélia", *Koreana*, 1-1, p. 70-72.

KIM Yong-woon
 1995 "Sarah Chang, L'enfant prodige", *Culture coréenne*, 39, p. 21-24.

KIM Yoon-shik
 1995 "La littérature coréenne: de la libération aux années 1990", *Koreana*, 1-1, p. 42-46.

KIM Young-sang
 1994 "Hanyang: Séoul, il y a 600 ans", *Culture coréenne*, 37, p. 2-5.

KO Seok-kyu [Sŏk-kyu]
 1994 "Les activités de l'armée paysanne pendant la période des Chipkangso", *Revue de Corée*, 95, p. 7-28.

- KOBAYASHI Keiji
1994 "Les espions de la ville fantôme", *Courrier international*, 207, 20-26.10.94, p. 30.
- KREMB Jürgen
1995 "Hyundai ou les 'temps modernes'. Des dirigeants syndicaux pourchassés par les autorités", *Courrier international*, 241, 15-21.06.95, p. 27.

LAMPRIERE Luc
1994 "Le culte des Kim hante la Corée du Nord", *Libération*, 18.10.94, p. 13.

LE CORRE Philippe
1994 "Corée du Nord: la grande lessive des cerveaux", *Le Point*, 20.08.94, p. 44-49.

LEE Byoung-jou [YI Pyöng-ju]
1995 "Pourquoi Sim Chong s'est-elle jetée deux fois à la mer?", *Abstracts, Association for Korean Studies in Europe, 17th Conference*, p. 134-137.

LEE Eun-yun [YI Ün-yun]
1994 "Le bouddhisme coréen aujourd'hui. Confrontation avec les problèmes de notre temps", *Culture coréenne*, 38, p. 13-17.

LEE Jong-sok
1995 "50 ans d'Histoire mouvementée depuis la libération", *Koreana*, 1-1, p. 4-11.

LEE Ku-yeol
1995 "Année des Beaux-arts", *Koreana*, 1-1, p. 73-74.

LEE Yil [YI Il]
1995 "L'art coréen contemporain né de la libération et de la guerre", *Koreana*, 1-1, p. 30-35.

LEE Young-ho (Yöng-ho)
1994 "Le contexte socio-économique de la Guerre des paysans de 1894 et l'émergence des initiateurs de changements", *Revue de Corée*, 95, p. 55-70.

LI Jin-mieung (YI Chin-myöng)
1994 "Les caractéristiques de la langue coréenne", *Courrier français*, 3, avril, p. 34-37.
1994 "Bibliographie des oeuvres littéraires coréennes traduites en français", *Courrier français*, 3, avril, p. 39-41.
1994 "Les relations économiques entre la France et la Corée du Sud", 1ère partie, *Courrier français*, 5, juin, p. 4-8.
1994 "Les relations économiques entre la France et la Corée du Sud", 2ème partie, *Courrier français*, 6, septembre, p. 4-15.

LI Philippe
1995 "La guerre des bières" *Corée affaires*, 25, p. 43.
1995 "Assouplissements au régime juridique des investissements étrangers" *Corée affaires*, 25, p. 49-51.

LOISEL Philippe
1995 "Daewoo, le dernier des mousquetaires coréens", *Le Figaro*, 2.03.95, p. 13.

MACQUIN Francis
1994 "Les glaciers de pierre du Yöngnam", *Culture coréenne*, 38, p. 18-22.

MAEKAWA Keiji
1994 "Les 'beurs' coréens débrident Sakhaline. L'île du Pacifique russe saisie par une fièvre marchande", *Courrier international*, 210, 10-16.11.94, p. 28.

MA Hae-song [Hae-söng]
1993 "Le lys sauvage et l'étoile", *Culture coréenne*, 34, p. 25-27.

MCCARTHY Terry
1994 "Premières fissures dans l'édifice socialiste: les Nord-Coréens découvrent l'ironie et le commerce", *Courrier international*, 214, 8-14.12.94, p. 29.

MYTELKA Lynn Krieger
1995 "Le textile en Corée", *Économie internationale*, 61, 1er trimestre 1995, p. 131-158.

OCHSENBEIN Hervé
1995 "Croissance 'force 8'" *Corée affaires*, 25, p. 6-7.

OMOTO Ryusuke
1994 "La Corée du Nord toujours orpheline de Kim Il-sung", *Le Monde*, 20.12.94, p. 7.

ORANGE Marc
1994 "Corée du Nord", *Le Guide de la presse Alphon*, p. 197-198.
1994 "Corée du Sud", *Le Guide de la presse Alphon*, p. 198-200.
1995 "Les problèmes de la traduction des oeuvres littéraires coréennes et de la diffusion de ces traductions en Europe", *France-Corée*, 1, janvier 1995, p. 4.
1995 "Traduction et diffusion des oeuvres littéraires coréennes en Europe", *Culture coréenne*, 39, p. 25-28.
1995 "En Corée, le chien se mange surtout en été", *Asies*, 3, p. 373-377.

PAK Pyöng-yön
1995 "Le confucianisme dans la société coréenne contemporaine", *Culture coréenne*, 39, p. 2-6.

PAK Yong-suk
1995 "La peinture coréenne: 50 années de tâtonnements", *Koreana*, 1-1, p. 36-41.

PARK Söng-yong
1994 "Étude comparative de deux communautés villageoises: échanges économiques et rapports sociaux", *Revue de Corée*, 94, p. 59-90.

PERREAU Dominique / GARRIGUE Anne
1995 "Je souhaite développer avec la Corée un partenariat équilibré" *Corée affaires*, 25, p. 11-13.

- PIEL Jean
 1995 "France-Asie. Un Sud-Coréen à Paris", *La Croix*, 2.03.95, p. 9.
 1995 "Consummation: toujours plus !" *Corée affaires*, 25, p. 24-26.
 1995 "La PUB dans tous ses états" *Corée affaires*, 25, p. 36-37.
 1995 "Une heure de PUB..." *Corée affaires*, 25, p. 37.
- PIOUARD Patrice
 1994 "Du « Grand Leader » au « Cher Leader »", *L'Événement du jeudi*, 21-27.07.94, p. 42-43.
- PONS Philippe
 1994 "La mort de Kim Il-sung ouvre une période d'incertitude en Asie", *Le Monde*, 10-11.07.94, p. 1 & p. 3.
 1994 "Prudente expectative", *Le Monde*, 13.07.94, p. 6.
 1994 "Kim Jong-il semble avoir pris tous les leviers de commande à Pyongyang", *Le Monde*, 14.07.94, p. 5.
 1994 "La succession de KIM Il-sung divise les Sud-coréens", *Le Monde*, 16.07.94, p. 4.
 1994 "Le report des funérailles de Kim Il-sung cachera-t-il des difficultés dans le processus de succession", *Le Monde*, 19.07.94, p. 6.
 1994 "Les funérailles du président nord-coréen KIM Il-sung", *Le Monde*, 20.07.94, p. 7.
 1994 "Les responsables politiques et militaires font allégeance à KIM Jong-il", *Le Monde*, 21.07.94, p. 4.
 1994 "Séoul publie des documents soviétiques montrant que KIM Il-sung fut responsable de la guerre de Corée", *Le Monde*, 22.07.94, p. 4.
 1994 "Le nouveau maître de la Corée du Nord. I Les ciments du régime", *Le Monde*, 3.08.94, p. 1 & 4.
 1994 "Le nouveau maître de la Corée du Nord. II Un 'État guérilla' en quasi banqueroute", *Le Monde*, 4.08.94, p. 7.
 1994 "La succession de Kim Il-sung n'est pas réglée", *Le Monde*, 26.08.94, p. 3.
 1994 "Séoul estime que Kim Jong-il maîtrise le processus de succession", *Le Monde*, 28-29.08.94, p. 4.
 1994 "Gare aux Coréens", *Le Monde*, 6.09.94, p. IX.
 1994 "Les Coréens soutiennent le chef d'orchestre Myung Whun Chung", *Le Monde*, 7.08.94, p. 1 et 4.
 1994 "Tokyo et Séoul restent méfiants devant l'accord américano-nord-coréen", *Le Monde*, 20.10.94, p. 8.
 1994 "Le nouvel élan de la Corée du Sud", *Le Monde*, 22.11.94, p. VII.
 1994 "Les ouvriers sud-coréens de l'automobile déclenchent une grève contre Samsung", *Le Monde*, 13.12.94, p. 24.
 1995 "Washington et Tokyo encouragent la reconversion du programme nucléaire nord-coréen", *Le Monde*, 11.01.95, p. 4.
 1995 "Kim Jong-il assoit son pouvoir en Corée du Nord", *Le Monde*, 17.02.95, p. 4.
 1995 "La Corée du Sud s'intéresse de plus en plus à l'Europe", *Le Monde*, 2.03.95, p. 3.
 1995 "La Corée du Nord aurait accepté que ses réacteurs nucléaires soient fournis par Séoul", *Le Monde*, 14.06.95, p. 5.
 1995 "L'accord nucléaire entre Washington et Pyongyang pourrait faciliter la normalisation de leurs relations", *Le Monde*, 15.06.95, p. 32.
- RÉMY Pierre-Jean
 1994 "Opéra-Bastille: Contre-ut et triple couac", *Le Figaro magazine*, 15.10.94, p. 15.
- RHOIT Catherine / MORRILLOT Juliette
 1994 "La Française devenue geisha", *Marie Claire*, décembre 1994, p. 137-142.
- ROTENBERG Stéphane
 1994 "Banc d'essai: Hyundai Lantra 1.8 GT, l'attrait du prix", *L'Auto-journal*, 10, 01.06.94, p. 66-67.
- SAINT CHERON Philippe de
 1993 "Kim En-joong, vingt cinq ans de création européenne", *Culture coréenne*, 34, p. 6-10.
 1995 "Le président Kim Young-sam à la Sorbonne", *Culture coréenne*, 39, p. 11-12.
 1995 "Rencontre Jean Messagier - Kim En-joong", *Culture coréenne*, 39, p. 13-14.
- SAN BARTOLOMÉ Jean-Pierre de
 1994 "Le festival de Saint-Florent-le-viel, Asie / Occident", *Culture coréenne*, 37, p. 17-18.
- SANTINI Sylvie
 1994 "Opéra-Bastille. Chung accuse: 'On a coupé le téléphone de mon bureau et changé les serrures'", *Paris Match*, 08.09.94, p. 94.
- SCALBERT Dauphine
 1995 "La collection Ataka au Musée d'Osaka", *Culture coréenne*, 39, p. 7-10.
- SÉNÉCAL Bernard
 1993 "Être catholique en Corée du Sud: la multiple appartenance religieuse", *Lumen Vitae*, juin, n° 2.
- SERIKAWA Yoichi
 1994 "Deux peuples empêtrés dans leur passé. Pour Séoul, rien n'effacera la barbarie nipponne", *Courrier international*, 211, 17-23.11.94, p. 32.
- SHIM Jae-Hoon
 1994 "Un président en difficulté. Rien ne va plus pour Kim l'indécis", *Courrier international*, 212, 24-30.11.94, p. 34.
- SHIN Yong-ha
 1994 "La jonction du Tonghak et de la Guerre des paysans de 1894", *Revue de Corée*, 95, p. 29-53.
- SOH Ki-won [SŎ Ki-wŏn]
 1995 "Les biographies de Marok", traduit du coréen par Lee Byoung-jou, *Korëana*, 1-1, p. 80-103.
- TATU Michel
 1994 "Le crépuscule des dynasties communistes", *Le Monde*, 12.07.94, p. 1 et 6.

1995 "La guerre de Corée", *Le Monde*, 25-26.06.95, p. 9.

TAURIAC Maurice

1994 "TGV: La guerre de Corée", *Le Figaro magazine*, 20.05.94, p. 64-70.

TAURIAC Michel

1994 "Corée du Nord. Le secret d'un avilissement collectif", *Paris Match*, 04.08.94, p. 13-18.

TCHANG-BENOIT Christiane

1995 "Les Eurasiens", *Culture coréenne*, 39, p. 29.

TESTARD Hubert

1995 "Produits importés: les portes s'ouvrent ..." *Corée affaires*, 25, p. 30-33.

1995 "Les frustrations de M. LEE" *Corée affaires*, 25, p. 33.

VIDEAU Jean

1995 "Les investissements coréens dans le monde" *Corée affaires*, 25, p. 6-7.

YI Sang

1994 "Les ailes", *Revue de Corée*, 95, p. 91-111.

YU Jong-ho

1995 "SOH Ki-won [SŎ Ki-wŏn]: Sautes et échos", *Koreana*, 1-1, p. 76-79.

ZECCHINI Laurent

1994 "Les concessions américaines à Pyongyang inquiètent les experts", *Le Monde*, 22.08.94, p. 3.

ZEONG Hyon-kee

1995 "PARK Kyung-ree [PAK Kyŏng-ni]", *Koreana*, 1-1, p. 47-50.

MÉMOIRE DE MAÎTRISE (et équivalent)

BRUNETON Yannick

1994 *Koryŏ, la petite Chine. Entre destin national et théorie Yin-Yang, la géographie du ki, une utilisation du p'ungsu par les élites à l'époque Koryŏ à travers l'exemple de la biographie du moine Myoch'ŏng (? - 1134)*, mémoire de maîtrise, Unité de formation et de recherches Asie orientale, Université Paris 7, directeur: LI Ogg.

CH'AI Yun-ha [CH'AE Yŏn-hal]

1995 *La constitution de l'espace en architecture: le logos et le vide absolu à travers l'exemple de l'architecture coréenne*, mémoire de maîtrise, Département d'Arts plastiques, Université Paris 8, directeur: Xavier Luccioni, 114 p.

JUNG Il-seem

1995 *Traduction d'une nouvelle de Kim Yu-jŏng, "Un Vagabond" (Mamubang) et annotations d'ordre général*, mémoire de maîtrise, Université Paris 7, Unité Asie orientale, directeur: LI Ogg, Choi Seung-un.

ROUVIÈRE Emmanuel

1994 *Les relations franco-coréennes à travers la presse française de 1953 à 1987*, mémoire de maîtrise, Unité de formation et de recherches GHSS, Université Paris 7, directeur: Pierre Brocheux.

SÉNÉCAL Bernard

1995 *Jésus le Christ à la rencontre de Gautama le Bouddha. Identité chrétienne et bouddhisme*, mémoire de maîtrise, Centre Sevres, Institut supérieur de théologie et de philosophie de la Compagnie de Jésus, directeur: Michel Fédon.

DIPLOME D'ÉTUDES APPROFONDIES (DEA)

BRUNETON Yannick

1995 *Les moines géomanciens de la première moitié de Koryŏ (918-1170)*, diplôme d'études approfondies, Unité de formation et de recherches Asie orientale, Université Paris 7, directeur: LI Ogg.

CHEREL Évelyne

1994 *Corréations préliminaires entre le pouvoir politique en Corée, l'église catholique et l'église catholique coréenne, des origines de l'église catholique en Corée à nos jours*, diplôme d'études approfondies, Unité de formation et de recherches Asie orientale, Université Paris 7, directeur: LI Ogg, 95 p.

GRIJOL Karine

1994 *Introduction à une étude sur la restructuration des campagnes coréennes*, diplôme d'études approfondies, géographie, Université Paris 4, directeur: Jean-Robert Pite, 126 p.

KIM Sung-jin

1995 *La réflexion historique sur les causes du développement du protestantisme en Corée avant et après l'année 1907*, diplôme d'études approfondies, Unité de formation et de recherches Asie orientale, Université Paris 7, directeur: LI Ogg.

KWON Soon-ye [KWŎN Sun-ye]

1995 *La prostitution dans les oeuvres de Kim Yu-jŏng et sa conscience de la réalité*, diplôme d'études approfondies, Unité de formation et de recherches Asie orientale, Université Paris 7, directeur: LI Ogg.

MERA Carolina

1994 *Migration coréenne en Argentine*, diplôme d'études approfondies, Anthropologie sociale et ethnologie, École des hautes études en sciences sociales, directeur: Gérard Althabe.

THÈSES

KIM Moo-Kyung [Mu-gyöng]
1994 *Dynamique sociale, micro-groupe et imaginaire collectif: le mouvement de restauration de la tradition en Corée du Sud depuis les années 1960*, nouveau doctorat, sociologie, Université Paris 5, directeur: Michel Maffesoli, 431 p.

HONG Won-ki [Wön-gil]
1994 *Quarante années de peinture coréenne contemporaine (1900-1945). L'introduction de la peinture de style occidental en Corée*, nouveau doctorat, histoire de l'art, Université Toulouse le Mirail, directeur: Claude Bedat, 485 p.

KIM Geneuhe
1994 *Distribution équitable et bien-être social. Approche théorique et empirique sur données individuelles de la Corée du Sud*, nouveau doctorat, économie, Université de Paris 1, directeur: M. Sollogoub.

MAURUS Patrick
1994 *Nationalismes et modernités. La mutation de la poésie coréenne moderne, 1894-1908 - 1927, recherches sociocritiques*, nouveau doctorat, études extrême-orientales, Université Paris 7, directeur: Daniel Bouchez.

PARK [PAK] In-jae
1994 *Rapprochements comparatifs de deux romans familiaux français et coréens (Trois généraux, Sam-dae de YÖM Sang-söp et Les Tithaïti de Roger Martin du Gard)*, nouveau doctorat, études extrême-orientales, Université Paris 7, directeur: Daniel Bouchez.

YI Mounsouk [Mun-suk]
1993 *Le rôle de l'église catholique dans la vie politique coréenne*, nouveau doctorat, Institut d'études politiques, Université de Toulouse 1, directeur: M. Poumarède.

VIDEO

1994 *Des trains pas comme les autres: la Corée*, Paris, Éditions Montparnasse-France 2, collection documentaire FNAC, durée: 50 mn.

COLLOQUE

"Les problèmes de la traduction des oeuvres littéraires coréennes et de la diffusion de ces traductions en Europe" organisé du 24 au 26 novembre 1994 par l'Université Paris 7, Unité Asie orientale, section d'études coréennes, la Fondation coréenne pour la littérature et les arts et avec le concours du Centre d'études coréennes du Collège de France à Paris.

Communications :

Reta RENTNER "The responsibility of Koreanologist as translator of Korean Literature (belles lettres)".

Werner SASSE "Korean literature in German translation, analysis of the status quo and how to make plans for the future".

exposé de Thorsten AHREND, Gustav Kiepenheuer Verlag - Sammlung Dieterich (Allemagne);

PAK Kyöng-ni "Le sentiment et la pensée du peuple coréen";

Agnia TENNANT "Some thoughts on the translation of the Koreans novels";

André FABRE "La Terre de PAK Kyöng-ni: problèmes de traduction";

exposé de Peter HOPKINS (Kegan Paul International) "The Publication of the Korean Literature in English";

Zdenka KLÖSLOVA "The Czech translation of KIM Nam-ch'öns novel *Taeha*";

Vladimir PUCEK "Problems of translating and publishing Korean literature in Czech Republic";

CHOE-WALL Yang-hi "Translating Wandering Immortals: Nansöthön's Taoist Poems";

Joanna RURARZ "La promotion de la littérature coréenne en Pologne: le passé et les perspectives"; exposé de, Anna PARZYMIES, Wydawnictwo Akademichie, *Dialogue* (Pologne);

Alexander ZHOVTTIS "Parallelism in sijo and problem of its interpretation in Slavic translation";

Adelaida TROTSEVICH "Some language problems connected with translating Korean traditional novels into Russian";

KIM Bona "L'art de traduire la poésie coréenne";

TCHO Hye-young "Les oeuvres littéraires coréennes et le public français";

exposé de Gilles BAUD BERTHIER, éditions Philippe Picquier (France);

Jean GOLFIN "La Corée et le peuple français";

LEE Byoung-jou "Les Méridionaux de YI Chong-jun";

LI Jin-mieung "Traduction des oeuvres littéraires coréennes en France de 1982 à nos jours, un bilan"; exposé de M. TARDIEN, éditions Fanlac (France);

KIM Yun-Shik "Se kajji saye-ro pon wönjak-kwa pönnyöng-ti munje-jön".

NOUVELLES

Le 17 mai 1995, l'assemblée générale de l'ASSOCIATION FRANÇAISE POUR L'ÉTUDE DE LA CORÉE a renouvelé son conseil d'administration en élisant pour président Marc ORANGE, pour vice-président Bertrand CHUNG, pour secrétaire Alain DELISSEN, pour trésorier Alexandre GUILLEMOZ et pour membres du bureau LI Ogg et Francis MACCOUIN.

M. Daniel BOUCHEZ a pris sa retraite du Centre national de la recherche scientifique en septembre 1994. Depuis mars 1995, il remplace Bertrand CHUNG au Asea munje yön'guso de l'université Koryö à Séoul, où il représente l'École française d'Extrême-Orient en Corée. Il continue à préparer une édition française remaniée de l'ouvrage de CHO Tong-il, *Han'guk munhak i'ongsa*. Il a participé les 25 et 26 mai 1995 à un symposium international à l'université Inha à Inchi'ön, où il a donné une communication sur "Les réminiscences des *sao* de Chu dans le *Kuan mong*".

Monsieur Pierre CHABAL, ancien chercheur en sciences politiques de l'Université européenne (Florence) et enseignant en politique internationale à l'université du Havre est chargé par l'OTAN d'une étude (1994-1996) sur la sécurité en Asie du Nord-Est.

Mme Eun-Sook CHOI-CHABAL, maître de conférences en langue et civilisations

coréennes, a été nommée responsable de la section des langues orientales de la faculté des affaires internationales de l'université du Havre.

M. Alain DELISSEN a été recruté comme chargé de recherche au Centre national de la recherche scientifique et affecté à Paris à l'URA 1474. Études coréennes. CNRS / EHESS / Université Paris 7. Alain Delissen et Stéphanie Alonso se sont mariés à Paris le 29 avril 1995. Nouvelle adresse: 86, rue Raymond Losserand, 75014 Paris, téléphone: 45 39 70 12 / bureau: 42 79 81 47.

Le CENTRE DE RECHERCHE SUR L'ÉCONOMIE ET LA SOCIÉTÉ DE LA CORÉE de l'École des hautes études en sciences sociales est réinstallé dans des locaux rénovés à la Maison de l'Asie, 22, avenue du président Wilson, 75116 Paris. Téléphone: 53 70 18 76.

M. Bertrand CHUNG a été détaché pour un an, de mars 1994 à février 1995, à Séoul, afin de fonder l'antenne de l'École française d'Extrême-Orient. Le Centre de recherche sur l'Asie de l'Université Koryô a mis, gracieusement, à la disposition de l'antenne de l'École française d'Extrême-Orient, un bureau pour une période de deux années.

L'équipe ÉTUDES CORÉENNES du CNRS (Unité de recherche associée 1474) a été renouvelée le 1er janvier 1995 pour une période de quatre ans. Désormais, elle est associée à l'Université Paris 7 et à l'EHESS. Son nouveau directeur est Alexandre Guillemoz. Elle a deux thèmes de recherche collectif, le premier "Séoul, passé, présent, avenir" est sous la responsabilité d'A. Guillemoz, le second "Dictionnaire historique de la Corée" est sous la direction de Marc Orange. Un colloque international sur Séoul sera organisé avril 1996 à l'École des hautes études en sciences sociales, à Paris.

M. KIM Young-sam, président de la République de Corée, a reçu le diplôme de docteur *Honoris Causa* de l'Université de Paris-Sorbonne, le 3 mars 1995.

Le professeur LI Ogg a quitté l'Université Paris 7 en juin 1994 et a été nommé professeur à l'université Kyônggi à Séoul en septembre 1995. L'Université Paris 7 l'a nommé professeur émérite.

Enseignements à l'UNIVERSITÉ JEAN MOULIN - LYON 3. Avec M. LI Jin-mieung (YI Chin-myông), maître de conférences et chef de la section de coréen, ont enseigné en 1994-95, en tant que chargé de cours, M. KIM Heung-gil (Hûng-gil), professeur d'économie à l'Université nationale du Kyôngsang, en stage à Lyon, et M. PARK Hak-soon (PAK Hak-sun), directeur du Centre franco-coréen de recherche et d'intervention qui publie la revue *Courrier français*. Monsieur Hervé Kernaleguen, qui a été chargé de cours à Lyon 3 de 1988 à 1994, est parti en Corée et enseigne le français à l'Université Aju depuis l'automne 1994. Mme Agnès KIM, chargée de cours de coréen en 1993-94, se consacre dorénavant à son cabinet d'orthophoniste.

NOUVEAU COURS

M. Alexandre GUILLEMOZ fera un cours sur l'anthropologie urbaine et religieuse de la Corée le lundi de 17 h. à 19 h. à la Maison de l'Asie, 22, avenue du président Wilson, Paris 16e, rez de chaussée, à partir du 6 novembre 1995.

GERMANY

General Information

1. Expatriate Korean High School Students

Korean students in German high schools can choose to take Korean language at all graduation levels. The examination is fully recognised, thereby allowing Korean students to substitute one foreign language. Examinations for North Rhine-Westphalia were held in Duisburg in June 1994, and June 1995 with Prof. Werner Sasse as examiner.

2. The "Georg Eckert Institut für internationale Schulbuchforschung" of Braunschweig, a research institute for school textbooks, is consulting with the Korean Educational Development Institute in Seoul. Two seminars have been held, one in Seoul in the Spring of 1994, and again in Braunschweig on 28 to 29 June 1995. Prof. Werner Sasse presented a lecture on "What German Students Should Learn about Korea - A Foreign Culture in a Nutshell".

Association for German-Speaking Scholars of Korean Studies

On 15 to 16 November 1994, Prof. Werner Sasse, Vice-President of the German-Korean Society organised a meeting of German scholars in Korean Studies. This meeting was held through the generosity of the Korea Foundation and was aimed at scholars who are not affiliated with a university but who have an academic interest in Korean Studies. Twenty-five scholars from universities in Germany and Austria attended. A number of committees were created, including the following: Library Co-operation Committee, Committee for Art, Ethnological Objects and Rare Books, and the Committee for the Preparation of a German Summer School in Korea. A number of joint projects were also started including the following: a project for a data bank of Korean texts, a project for a bibliography of German-language dissertations on Korea, and a project to exchange duplicate library materials. It was decided to create an umbrella organisation to be named "Verband deutschsprachiger Koreanisten". Prof. Sasse at the University of Hamburg was elected the first president. Information about the organisation may be made through him.

Berlin

Korea-Institut, Humboldt-Universität

1. A workshop, "Koreawissenschaftliche Tage", was hosted at the Korea Institute on 6-7 February 1995 with about 40 participants from Berlin, Seoul, Bonn, Hamburg, Tübingen, St. Petersburg, and Almaty. The meeting was very successful and is to be continued in 1996. 19 papers were presented:

- Renner, Reia, "Was heißt und zu welchem Ende studiert man Koreanistik?"
- Lee, Sung-Yol (Yi Süngyöl) (Seoul), "Elemente der koreanischen Musik"
- Sasse, Werner (Hamburg), "Konfuzianistische Schummelrei und moderne Geschichtsschreibung - Zur Königsnachfolge in der frühen Shilla-Zeit"

ROM”

- Huwe, Albrecht (Bonn), “Chosŏn Wangjo Shillok - eine neue Ausgabe auf CD- Bestandsaufnahme”

- Song, Du-Yul, “Moderne und Postmoderne im koreanischen Diskurs - eine Bestandsaufnahme”

- Zaborowski, Hans-Jürgen, “Die Beziehungen Koreas zu Südostasien - eine Bestandsaufnahme”

- Frank, Rüdiger, “Zwei ungleiche Partner im Hamhŭng-Projekt - ein Kapitel deutsch-koreanischer Beziehungen (1950-1960)”

- Unterbeck, Günter, “Die Sicherheit in Nordostasien nach dem 8. Juli 1994”

- Henckel, Christiane, “Unsterblichkeit und Langes Leben - Symbolik in der klassischen koreanischen Malerei”

- Häßler, Sonja, “Wege eines konfuzianischen Untertanen”

- Paik, Sungjong (Tübingen), “Eine Überprüfung der Autorschaft der klassischen Erzählung *Honggildong-chŏn*”

- Schneidhofer, Sabine (Tübingen), “Mongyon-Literatur”

- Nikitina, Marianna I (St. Petersburg), “My Approach to the Reconstruction of the Korean Mythology”

- Eikemeier, Dieter (Tübingen), “Magistrale Götter, göttliche Verwalter”

- Berger, Nina (Tübingen), “Quellen zu Songhwang-Kulten”

- Schwarzl, Sabine (Tübingen), “Zugang zu den Mythen der Insel Cheju”

- Pak, Nelli (Alman), “Zum Yukchin-Dialekt”

- Unterbeck, Barbara, “Steckt im Wort *aryŭl* ‘Sohn’ das Pluralsuffix *-ŭyŭ?*”

- Brochlos, Holmer, “Zur Morphologie des koreanischen Nomens”

2. At an international workshop on “The Problems of Translation of Korean Literary Works (Poetry, Novel, Theater) and of their Diffusion in Europe” held in Paris in November 1994, Prof. Reta Rentner presented a paper, “The Responsibility of the Koreanologist as Translator of Korean Literature (belles lettres)”. She also presented a paper at the workshop “Koreanwissenschaftliche Tage” held at Humboldt University Berlin in February 1995 (see above) and attended the AKSE Conference in Praha in April 1995.

3. Prof. Dr. Ingeborg Göthel reports that she continued to give lectures on Korean history at the Humboldt-Universität zu Berlin. She also gave various interviews on recent developments in Korea and the history of Korean culture on radio and TV as well as writing many articles for newspapers. Dr. Göthel also gave lectures in Berlin, Bonn, Leipzig, Seoul and Inch'ŏn.

4. Helga Picht won a prize in July 1995 from the Korea Culture and Arts Foundation for her German translation of a novel by Pak Wanso. *Das Familienregister*.

5. Prof. Dr. Marianna I. Nikitina from St. Petersburg spent three months (February - April 1995) at the Humboldt University on a grant from the Deutsche Forschungsgemeinschaft. She collected materials and did research on problems of Korean mythology in order to prepare a monograph, *Der Mythos von der Ritual Silas sowie der Nachbarstaaten*. She also gave two lectures, “Koreanische mythologische Vorstellungen” and “Das Staatsritual Silas”.

6. After attending the 17th Conference of AKSE in Praha, a group of North Korean from the Academy of Social Sciences in P'yŏngyang (DPRK) visited the Korea Institute on

27 April 1995 and gave lectures there:

- Prof. Ch'ae T'aehyŏng, “Ch'ŏigŭnsigi Chosŏn minjujuŭi immin konghwaguk esŏui ryŏksakak yŏn'gu ŭi sil't'ae e taehayŏ”

- Prof. Kim Chonghyŏk, “Ch'ŏigŭnsigi Chosŏn minjujuŭi immin konghwaguk esŏui kogohak yŏn'gu ŭi sil't'ae e taehayŏ”

- Prof. Chŏng Sungi, “Ch'ŏigŭnsigi Chosŏn minjujuŭi immin konghwaguk esŏui ŏnŏhak yŏn'gu ŭi sil't'ae e taehayŏ”

- Prof. Chŏng Sŏngmu, “Ch'ŏigŭnsigi Chosŏn minjujuŭi immin konghwaguk esŏui munhak yŏn'gu ŭi sil't'ae e taehayŏ”

7. The computerisation of the Korean Collection in the Branch Library FIAA (Faculty Institute = Center for Asian and African Studies) was started in 1994 with a grant from the Korea Research Foundation by Raju Biter, Birke Dockhorn, and Kim Chong Hyun.

8. Anke Baumann and Birke Dockhorn spent six and nine months respectively in Seoul for language training on Korea Foundation grants.

9. Kim Chong Hyun received the MA degree in February 1995 for a thesis entitled “Aspekte der Vereinigung Koreas (1948-1992)”.

10. Dr. Sonja Häußler and Dr. Holmer Brochlos went to Seoul and spent two and six months respectively on Korea Foundation grants.

Publications:

Reta Rentner, ed., *Koreanische Studien: Festschrift für Prof. Dr. sc. Ingeborg Göthel und Prof. Dr. sc. Helga Picht aus Anlaß des 60. Geburtstages* (St. Petersburg: Zentrum St. Petersburg Orientalistik, 1995). Contents:

- Wein, Roland, “The Views of Korean Nationalists in the Provisional Government of the Republic of Korea (1919-1945) Concerning the Establishment of a Democratic State”

- Lee, Helke, “Neuer Kurs in der südkoreanischen Umweltbewegung?”

- Becker, Anne Katrin, “Einheit ja - aber keine Vereinmahnung”

- Unterbeck, Günther, “Auf dem steinigen Pfad der Demokratisierung in eine ‘7. Republik’? - Zu den Präsidentenwahlen in der Republik Korea am 18. Dezember 1992”

- Wendland, Julia, “Die Vorschulbildung und -erziehung in der Demokratischen Volksrepublik Korea”

- Chŏng Yŏngsun, “Nambukhan esŏui ‘Chuch'esŏng’ ŭi t'ŭksŏng”

- Herrmann, Wilfried, “Fremdsprachenunterricht und Wortartenklassifikation für das Koreanische”

- Mahrenholz, Silke, “Chu Sigyŏng - Ein Linguist und mehr”

- Häußler, Sonja, “Zum Leben und Schaffen Kim Si-sŭps (1435-1493)”

- Rentner, Reta, “Chŏng Yangwan - Eine Frau zwischen Tradition und Emanzipation”

- Brochlos, Holmer, “Schelmengeschichten - Eine unbekanntes Kapitel koreanischer Literatur”

- Henckel, Christiane, “Koreanische Gemmalerei der Li-Dynastie”

Song Du-Yul, "Korea-Kaleidoskop", in *Aktuelle Kontexte zur Wiedervereinigung* (Osnabrück: Secolo Verlag, 1995).

-----, *Yöksa nün kkünannünga* (Seoul: Tosö ch'ulp'an tangrae, 1995).

Bochum

1. Prof. Werner Sasse reports that he has continued to commute between Hamburg and Bochum to teach and give examinations.

2. Ms. Anja K. Hafmann has continued to teach Korean Studies. She went to Korea in February and March 1994 to collect materials for her Ph.D. thesis on the textual variants of the *Nongga wölyöng-ga*. She participated in the first meeting of the VDK in Bonn on 15 to 16 November 1994 and attended the 1995 AKSE Conference in Praha.

3. Mrs. Weon-Sook Lee continued to teach Korean language this past academic year. She also attended the first meeting of the VDK.

4. Ms. Marie-Theres Westhoff, through the provision of extra funding by the Faculty, was able to work on the Korean Studies library collection again.

5. In the past academic session, around 110 students have taken a Korean Studies subject. Five students completed the MA in Korean Studies, and a further 12 students took Korean Studies as a minor subject in their MA or PhD examinations. The Korean Studies MA theses were as follows: Mee-jin Kim, "Berichte über Koeten im *Sanguk-sagi* (1994)"; Katharina Jäger, "Der Zyklus *Yalli yugök* 'Lieder über das Vermächtnis des Kastanienorfes'"; - 17 Sijo von Chukso Kim Kwanguk, 1586-1656" (1994); Liana Kang, "Die koreanischsprachigen Liedtexte im *Aktakkwöbön*" (1995); Ann Rosemann, "Die Bedeutung des Bildes Feuer in den Kurzgeschichten *Kwangyön Sonai'a* von Kim Tongin, *Pöngöri Samnyong* von Na Tohyang und *Pul* von Hyön Chin'gön" (1995), and Dorothea Hoppmann, "Untersuchungen zur Prase *pam-chung-man* in den koreanischen Sijo" (1995).

Bonn

1. Dr. Karl Leuteritz reports that he gave a talk in Karlsruhe on 18 April 1994 on the topic of "Wachstumsmarkt Asien - dargestellt am Beispiel Süd-Korea" to the Wirtschaftsrat der CDU e.V. He also took part in the German-Korean Symposium on "Economic Development and National Unification" held in Leipzig from 21 to 23 October 1994 and moderated a panel on "The Economic Reunification of Germany: The Consequences for the Reunification of Korea". Dr. Leuteritz also presented a paper, "Korea nach dem Zweiten Weltkrieg" at the conference on "Korea vor der Wiedervereinigung?" held at Trier University from 2 to 4 December 1994. He gave the keynote address the conference "Korea - das Land der Morgenstille" entitled "Der Nord-Süd-Konflikt" and chaired the workshop "Zwei Staaten - eine Zukunft" organised by the AIESEC at Düsseldorf University on 8 December 1994. Dr. Leuteritz also moderated a seminar "Die Reform- und Globalisierungspolitik der Republik Korea" held in Bonn on 22 February 1995, and gave a talk "Zwei Staaten - eine Zukunft?" to the academic society Rheinstein in Köln on 11 May 1995.

2. At the 8 November 1994 meeting of the Deutsch-Koreanische Gesellschaft, Prof. Dr. Gottfried-Karl Kindermann of München University spoke on his new book "Koreas Aufstieg in der Weltpolitik". On 22 February 1995, the Society organised a seminar on "Die Reform- und Globalisierungspolitik der Republik Korea". The following papers were presented: His Excellency Ambassador Hong Soon Young, "The Policy of Globalisation in Korea: Its Background and Destination"; Prof. Dr. Gottfried-Karl Kindermann, "Korea im Aufbruch - die Globalisierungsstrategie von Präsident Kim Young Sam"; Prof. Dr. Robert Zinser, "Die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen Korea und Deutschland im Hinblick auf die Globalisierung der Märkte".

Publications:

Karl Leuteritz und Andreas Domschke, eds., *Koreana: Schriftenreihe der Deutsch-Koreanischen Gesellschaft e.V.* nos. 1, 2 (1994).

Düsseldorf

Publication:

The KOREA-Studiengesellschaft (KSG) publishes, through the KOREA-Wirtschaftsinformationsbüro, *DVR Korea: aktuelle Wirtschaftsinformation* several times a year. Each issue contains twenty or more A4 pages of data and articles compiled from many sources, mostly in the English language. Issues 4/94 (26 pp.), 1/95 (20 pp.), and 2/95 (26 pp.) have recently appeared. For further information, contact the KOREA-Wirtschaftsinformationsbüro, Oststr. 154, 40210 Düsseldorf. Telephone: +49 (211) 9061 0710; FAX: +49 (211) 9061-07311

Hamburg

1. Assisted by a Korea Foundation research grant, Prof. Werner Sasse made two visits to Korea, from mid-February to mid-April, and from mid-July to mid-October 1994. He has begun a translation and adaptation of Ko Yönggun's *P'yöjun chungse kugö munbömnon*. He is also doing research on Sila stone inscriptions which contain early examples of *non*. In addition to his teaching duties at Bochum and Hamburg universities, he has also spent time in Korea in 1993, 1994, and 1995 in part devoting time to purchasing books for the university library. Prof. Sasse reports that he participated in the following conferences: First International Seminar of Foreign Scholars and Translators of Korean Literature in 1994 in Kyöngju and gave a paper entitled "The Current Status and Effect of Korean Literature in World Literature"; German-Korean Symposium on "Economic Development and National Unification", 21 to 23 October 1994 in Leipzig and read a paper entitled "Religion, Philosophy, and Society: The Role of Buddhism, Confucianism and Christianity in History and the Present Day"; First Meeting of German Scholars in Korean Studies on 15-16 November 1994 in Bonn; colloquium on "Problems of Translating Korean Literature and Its Diffusion in Europe" on 24 to 25 November 1994 in Paris and gave a paper entitled "Korean Literature in German Translation: Analysis of the status quo and How to Make Plans for the Future"; a workshop on "The Promotion of Korean Studies Abroad" on 15 to 17 December

1994 in Seoul; "Koreawissenschaftliche Tage 1995" on 6 February 1995 and gave a paper entitled "Confucian Cheat and Modern Historiography: Kingship and Succession in Early Silla"; the 17th Conference of the Association of Korean Studies in Europe from 21 to 25 April 1995 and gave a paper entitled "Kalmun-wang: Really an Honorary Title?"; and gave a public lecture on 18 April 1995, entitled "The Traditional Korean Village School Sôdang and Its Impact on Korean Culture".

2. The Korean Studies Section at the Universität Hamburg consists of the following members of full and part-time staff in addition to Prof. Sasse: Mr. O Myöng-ho, lecturer, Miss Vincenza d'Urso, PhD student in social history and part-time lecturer, Dr. An Jung-hee, contributing lecturer, and Mrs. Cha Soon-Nyea, librarian.

3. During the 1994/95 academic session, there were 25 students doing Korean Studies subjects.

4. The address of the Korean Studies Section is: Abteilung Korea, Seminar für Sprache und Kultur Chinas, Universität Hamburg, Binderstraße 34, D-20146, Hamburg, GERMANY.

5. The FAX and e-mail numbers of the Section are:

Prof. Sasse: FAX - 040-4123-3296; e-mail - or5a007@rrz.uni-hamburg.de.
 Mr. O: FAX - 040-4123-3076; e-mail - fo2a504@rrz.uni-hamburg.de.
 Ms. d'Urso: FAX - 040-4123-6784; e-mail - or5a008@rrz.uni-hamburg.de.

Publications:

Sasse, Werner, "Koreanischer Nationalismus: Stimulus zur Wiedervereinigung?" in Brunhild Staiger, ed., *Nationalismus und regionale Kooperation in Asien* (Hamburg, 1995).

-----, "Nur Wille zum Fortschritt?" in *St. Galler Tagblatt* 19 October 1994.

----- with Oh In-je, "Wochenruhege im Umbruch: Süd-Korea" in Jürgen P. Rinderspacher, et al., eds., *Die Welt am Wochenende: Entwicklungsperspektiven der Wochenruhege - Ein interkultureller Vergleich* (Bochum, 1994).

Kiel

Dr. Eckart Dege reports that he took part in a German-Korean Textbook Seminar organized by the Georg-Eckert-Institut für Internationale Schulbuchforschung in Braunschweig, 28 to 29 June 1995. At this seminar experts from the Korean Educational Development Institute and German historians and geographers discussed how their respective countries are treated in the other country's school textbooks.

Köln

On 15 September 1995, The Museum für Ostasiatische Kunst, Köln, was re-opened

following a three-year period of extension and refurbishment. The Museum houses one of the finest collections of Korean ceramics in Europe.

Leipzig

In co-operation with the Friedrich-Ebert Foundation, the Leipzig Chapter of the Deutsch-Koreanische Gesellschaft e. V. hosted a symposium "Economic Development and National Unification" from 21 to 23 October 1994. Twenty-four papers were presented and four discussion panels were held. The following sessional topics were covered: 1) "Korea: Land of the Morning Calm", 2) "Korea's Double History, From the End of Japanese Colonial Rule to the Present Day", 3) "The Korean Model of Development: Governmental Planning and Private Initiative", 4) "The Korean Tiger: Competitor and Partner", 5) "Art and Music", and 6) "The Economic Reunification of Germany: The Consequences for the Reunification of Korea".

München

During the academic year 1994-1995, Dr. Marion Eggert has held a post-doctoral fellowship at the Korea Institute, Harvard University, where she has been researching and translating Chosön-dynasty travel diaries.

Tübingen

1. In November 1994 Prof. Dr. Dieter Eikemeier and Dr. Paik Sungjong visited the Max-Planck-Institut für Geschichte in Göttingen where they were principally in contact with Dr. Jürgen Schlumbohm discussing issues in the area of micro-historical studies. In December, Dr. Eikemeier presented a paper entitled "Koreanische Wiedervereinigung und koreanische Geschichte" at the seminar "Korea vor der Wiedervereinigung?" held in Trier. Dr. Eikemeier, Dr. Paik Sungjong, and four students from Tübingen on 6 to 7 February 1995 attended the "Koreatage" hosted by the Korea Institute of the Humboldt-Universität in Berlin. All but one of the Tübingen participants presented papers. Also in February, Dr. Eikemeier and Dr. Paik visited Prof. Dr. Arthur Imhog of the Free University, Berlin to discuss the current state of research in historical demography.

2. In December 1994, Paik Sungjong received his doctorate in Korean Studies from the Faculty of Cultural Sciences of Tübingen University for a thesis entitled "Dorfkreis Kohjönmæ im historische Wandel: Eine Sozialgeschichte Koreas vom 15 bis zum 19 Jahrhundert".

3. Jörg Trappmann was in Korea from September to October 1994 with a grant from the Korea Foundation checking references to and quotations from early and mid-twentieth century Japanese scholarly publications. This was necessary because his sources had been in Korean translations and paraphrases which needed to be checked against the originals. He also used the time to study texts not available outside Korea. In November, he took part in a meeting of German-speaking scholars held in Berlin. In June 1995, Mr. Trappmann took part in the Korean-German Textbook Seminar organised by the Georg-Eckert-Institut für

internationale Schulbuchforschung in Braunschweig.

4. In November 1994, the presidents of Cheju National University and Tübingen universities signed an academic exchange agreement on behalf of the Tamla Culture Research Institute (T'amna munhwa yön'gu-so) and the Seminar für Sinologie und Koreanistik, Section for Korean Studies. In April 1995, the Ministry of Science and Research, Baden-Württemberg approved the Korean Studies curriculum of Tübingen University. Copies of the curriculum are available upon request.

5. Dr. Eikemeier advises of a change of professional address. The new office address is Universität Tübingen, Seminar für Sinologie und Koreanistik, Wilhelmstraße 133, D-72074, Tübingen, Germany. The new telephone and FAX numbers are 37 7071 656-203 and 37 7071 565-100. Dr. Eikemeier's direct telephone is 37 7071 565-201; Dr. Paik's number is 37 7071 565-204, and Mr. Trappmann's number is 37 7071 565-202.

Publications:

Eikemeier, Dieter, "Hoedök hyangyag-üi sönggyög-e taehayö" in *Songja-hak nonch'ong*, no. 1 (Taejön, Songja-hak yön'gu-so, 1994).

Paik Songjong (Paik Sungjong), critical review of Martina Deuchler, *The Confucian Transformation of Korea: A Study of Society and Ideology*, in *Yoksa hakpo* v. 141 (1994).

-----, critical review of Yi Chonguk, et al, "Han'guk sasang-üi chöngch'i ihyöng'ae" in *Yoksa hakpo* v. 142 (1994).

-----, "Sipp'al-sipku segi Chöllado-esö üi sinhüng seryög-üi tædu: T'aein-hyön Kohyömae-myön üi söryu" in *Yi Kibaek sönsaeng koh i kinyön*, Han'guk sahak nonch'ong v. 2 (Seoul, Ilcho-gak, 1994).

HUNGARY

Budapest

1. Prof. Judit Hidasi, International Director of the College for Foreign Trade, and Head of the Department of Oriental Languages visited Seoul at the invitation of the Korea Research Foundation in June 1995. She also presented a paper at Hankook University of Foreign Studies.

2. Dr. Károly Fendler, docent of the College for Foreign Trade gave his annual lectures at the University of Economic Sciences. In October 1994, he spoke on "The Situation on the Korean Peninsula" and in May 1995, he spoke on "Korean Civilisation and Culture".

3. Dr. Gábor Osváth was designated as project director for the production of a Korean language textbook for Hungarian speakers. A grant for this project was made by the Korea Foundation to the College.

4. In January 1995, Prof. Pak Soo-young took up her post as Lecturer in Korean Language at the College for Foreign Trade.

5. In the academic session, 1994/95, there were twenty students at the College for Foreign Trade who did courses in Korean language, history and economics. Mr. Tibor Balogh, who graduated from the College in 1992, received a six-month scholarship from the Korea Foundation to study in Korea from July to December 1995. During January 1995, Ms. Réka Nagy spent one month at the Academy for Korean Studies.

Publications:

College for Foreign Trade, *Korean Language and Culture: Papers of the Korea Workshop Organized on 23 June 1994* (Budapest, July 1995). In Hungarian and English.

Fendler, Károly, "One Hundred Year of Hungarian-Korean Relations" in *Yearbook of the Otto Herman's Museum* v.32 (Miskolc, 1994). in Hungarian and English.

Osváth, Gábor, "The Korean Image of Hungary" in Szakmai Füzetek, ed., *Papers of the College for Foreign Trade* (Budapest, 1995), no. 4, pp. 63-75.

NETHERLANDS

International Institute for Asian Studies

The establishment and purposes of the IIAS were described in the last *AKSE Newsletter* (pp. 43-44). Its *Newsletters* are now up to issue 5 (Summer 1995), which by itself is 72 A3 pages long. The proposed database of scholars in Asian studies is well underway. The IIAS may be contacted at: P.O. Box 9515, 2300 RA Leiden, The Netherlands. [telephone: +31 (71) 272227; FAX: +31 (71) 274162; e-mail: IIAS@ruller.leidenuniv.nl; WWW: <http://iias.leidenuniv.nl>]

Publication:

International Institute for Asian Studies, *Annual Report 1994* (Leiden: IIAS, 1994). 59 pp.

Leiden

1. Boudewijn Walraven read a paper on Confucianization as a civilizing process at a conference entitled "The Universal and Particular Natures of Confucianism" organized by the Academy of Korean Studies in Söngnam in June 1994. In June 1995 he read a paper entitled "Ethnology in Korea's Colonial Period, 1910-1945" for the workshop "Colonial Anthropology" organized by Dr. Jan van Bremen at Leiden University and another paper under the title "Muga wa 'gender'" at a conference of the Korean Studies Institute of Inha

University in Inch'ön. At the latter conference he also delivered a keynote speech on the development of Korean Studies in Europe.

2. In 1993 Leiden University decided to create a new chair, exclusively devoted to Korean Studies. In July 1994, Boudewijn Walraven was appointed as its first occupant. From September 1995, the Centre for Korean Studies will welcome Dr. Koen De Ceuster as a new member of its staff. Dr. De Ceuster will teach classes at all levels and conduct research on modern Korean history.

3. In 1994-1995, funds obtained from the Korea Foundation have been used to prepare teaching materials for the classes of Korean grammar and newspaper readings.

Publications:

Mark de Fraeye (photographs) and Frits Vos (text), *Korea: Land der Berge und Buddhas* (Freiburg im Breisgau: Schillinger Verlag, 1995). An English version of the book is expected to appear with the same publisher in the fall of 1995.

Boudewijn Walraven, *Songs of the Shaman: the ritual chants of the Korean mudang* (London: Kegan Paul Int., 1994); this is a revised ed. of *Muga: The Songs of Korean Shamanism*.

-----, "Confucians and Restless Spirits," in Leonard Blussé and Harriet Zurndorfer, eds., *Control and Accommodation in Early Modern East Asia: Essays in Honour of Erik Zürcher* (Leiden, New York, Köln: E.J. Brill, 1993), pp. 71-93.

-----, "Time and the *mudang*," in Chihū O Yōnghwan kyosu hwagap kinyōm nommun-jip kanhaeng wiwōnhoe, ed., *Kwahak-kwa hyōngsanghak* (Seoul, 1993), pp. 629-647.

-----, "Our Shamanistic Past: The Korean Government, Shamans and Shamanism," *Copenhagen Papers in East and Southeast Asian Studies*, 8, 93, pp. 5-25.

-----, "Shigan-gwa mudang," *Immun kwahak*, 71 (1994, 6), pp. 333-348 (Korean translation of "Time and the *mudang*").

-----, "The Confucianization of Korea as a Civilizing Process," in Academy of Korean Studies, comp., *The Universal and Particular Natures of Confucianism* (Seoul: 1994), pp. 535-556.

-----, "Shamans and Popular Religion Around 1900," in Henrik H. Sørensen (ed.), *Religions in Traditional Korea*, (SBS Monographs 3; Copenhagen: 1995), pp. 107-130.

-----, "The Translation of *Shiga*," *Chōngkyōng shiga* no. 1 (1994), pp. 99-115 (reprint, without footnotes, of article originally published in the volume *As the Twig Is Bent*).

POLAND

Warsaw

1. Dr. Halina Ogarek-Czoi was in Seoul from August to December 1994 on a Korea Foundation Fellowship doing research on Modern Korean Dramaturgy. She presented a paper, "The History and Perspective of the Presentation of Korean Literature in Poland", at the 2nd International Seminar of Foreign Scholars and Translators of Korean Literature, organized by Korean P.E.N. Center and held in Seoul 19-20 August 1994. She also attended the AKSE conference in Praha in 1995.

2. Ms. Joanna Rurartz presented a paper at the conference "Les problèmes de la traduction des oeuvres littéraires coréennes et de la diffusion de ces traductions en Europe", held in Paris 24-26 November 1994. She also attended the AKSE conference in Praha in 1995.

3. Dr. Romuald Huszcza has had a Korea Foundation Fellowship, July to September 1995, for research in Seoul on Korean linguistics.

4. Ms. Agnieszka Kozuba, a fourth-year student, was at Korea University in Seoul from March 1994 to March 1995 as a recipient of a Korean Language Fellowship sponsored by the Korea Foundation. Similarly, Ms. Maria Krzywania, a fourth-year student, was at Yonsei University from July to December 1994. Mr. Wojciech Skonieczny, a third-year student, started a year-long stay in Korea in February 1995, studying Korean language at Sunmoon University. Four other third-year students participated in the 1995 Summer Korea Study Tour organized by the Korea Research Foundation.

5. Report on the Korean Studies academic programme at Warsaw University: During the 1994/1995 academic year, we had 40 students across the 1st, 2nd, 3rd, and 5th years of study. Three received an M.A. degree:

- Ewa Rynarzewska, thesis on "Lee Kang-baek - author of allegorical dramas", supervised by Dr. Halina Ogarek-Czoi
- Anna Paradowska, thesis on "Problems of standardization of Korean toponyms - names of countries and states", supervised by Dr. Romuald Huszcza
- Agnieszka Wróblewska, thesis on "Familiar forms of predicative in Korean sentences: an attempt at semantic-morphological and sociolinguistic analysis", supervised by Dr. Romuald Huszcza

The current Polish staff of the Korean Section consists of Dr. Halina Ogarek-Czoi, who teaches Korean literature and the history of Korean studies; Dr. Romuald Huszcza, who teaches Korean and Japanese linguistics; Ms. Joanna Rurartz, who teaches Korean history, geography, and scripts (including *hanja*); and Ms. Anna Paradowska, who teaches Korean grammar.

Owing to financial support from Korea Research Foundation and the SBS Foundation of the Republic of Korea, our Korean staff included Prof. Kim Jaemin (Chōnnam University), Prof. Bae Youngnam (Chōnbuk University) (from April 1995), Dr. Choi Gunn-young (Yonsei University), and several lecturers for spoken Korean: Mrs. Sohn Haekyong,

An Haekyun, and Mrs. Yi Milyon. In addition, Prof. Kim Seungwhan (Chungbuk University) and Prof. Im Jihyun (Hanyang University), who are conducting research in Poland, have given lectures for students of the Korean Section since February 1995.

Thanks to financial support from the SBS Foundation, targeted at the expansion and enhancement of the Korean Studies programme in Warsaw University, the Korean Section was also able to engage a librarian, Ms. Maria Kalisz, and to obtain valuable books and equipment as well as start work on preparing *The Korean-Polish Dictionary*. The Korean Section has also received generous and valuable gifts from the government of the Republic of Korea (computers, printers, photocopiers, and projectors).

Publications:

Halina Ogarek-Czoi, *Religie Korei* (Religions of Korea) (1994). Published with the support of the Korea Research Foundation.

-----, "Pisarki Korei Południowej (Female Writers of South Korea)", *Odra* (1994/10).

-----, "Ohaewa muji ūi pyŏk' nŏmge haejun Han'guk sosŏl - Han Malsuk ūi *Arindan yŏngga rŭl ilikko*", *Sahngwa kkum* (1994/12).

-----, Romuald Huszcza, Gunn-young Choi, *Język koreański* (Han'guk ō), part I (1994) and part II (1995). Part II published with the support of Hyundai Motor Company.

Joanna Rurarz, book review, "Treść koreańskiej duchowości", *Nowe Książki*, 11 (1994).

Ewa Rynarzewska, "Z biografik tygrysa" (From the tiger's biography), *Polis* (1995/3).

Waldemar J. Dziak, Andrzej M. Falinski, *W kraju Orwella: Uwagi o funkcjonowaniu północno-koreańskiego państwa totalitarnego* (In Orwell's state: remarks on the functioning of the North Korean totalitarian state) (1994).

Translations:

Halina Ogarek-Czoi: Han Malsuk, "Stara kobieta i kot" (Nop'a wa koyangi), *Odra* (1994/10).

-----: Han Malsuk, "Blizna" (Sangch'ŏ), *Barwy miłości* (1995). Published with support of KCAF.

-----: Han Malsuk, "Rozmyślenia w podróży" (Yŏsu), *Barwy miłości* (1995).

-----: Han Musuk, "Pozwólcie mi zasnąć" (Kkum ūl kŭdaero ...), *Barwy miłości* (1995).

-----: Pak Wansŏ, "Placz dziecka" (Urŭm sorŭ), *Barwy miłości* (1995).

-----: Pak Wansŏ, "Uczę wsiydu" (Pukktŏrum ūl kartŏch'imnida), *Barwy miłości* (1995).

-----: Ch'ŏe Inho, "Hwang Chini", 1 & 2, *Barwy miłości* (1995).

Joanna Rurarz: Hwang Sunwŏn, "Ulewa" (Sonagi), *Barwy miłości* (1995).

-----: Hwang Sunwŏn, "Gwiazda" (Pyŏl), *Barwy miłości* (1995).

-----: Kim Tongni, "Skrzeczenie srok" (Kkach'i sorŭ), *Barwy miłości* (1995).

-----: Kim Tongni, "Kawiarinia Miodowa" (Militawŏn Shidae), *Barwy miłości* (1995).

-----: Han Musuk, "Pustelnia Płynacej Wody" (Yusam), *Barwy miłości* (1995).

SLOVAKIA

Bratislava

Asian and African Studies, edited by V. Krupa and J. Genzor, has been issued since 1965 by the Publishing House of the Slovak Academy of Sciences, Bratislava. 26 volumes have been published, dealing with literature, linguistics and history, with stress being laid on methodology; there are also review articles and critical reviews of international publications on Asia, Africa and the Pacific. Along with Slovak orientalisks, various foreign scholars contribute to *AAS*. Papers are mainly published in English, but some papers are in French or German. Since 1992, publication has been semi-annual. Back issues before 1992 may be ordered from Curzon Press Ltd, 7 Caledonian Road, London N1 9DX, UK. Orders for journals from 1992 to the present should be ordered from SAP - Slovak Academic Press Ltd, P.O. Box 57, Námesie slobody 6, 810 05 Bratislava, Slovakia. Subscription price for one year is currently US\$48, including postage.

KOREA-RELATED PAPERS PRESENTED AT THE 1995 AAS CONFERENCE

At the 1995 meeting of the Association for Asian Studies which was held in Washington, D.C. from 6 to 9 April, the following seven papers related to Korean Studies were presented:

- Fix, Douglas (Reed College), "Nationalist Historiography and the Nation's Histories: Korea and Taiwan"
 - Goude, John (Sweet Briar College), "Taoism: The Forgotten Strand in Korea's Religious Heritage"
 - Lee Junghee (Portland State University), "New Research in Korean Buddhist Art"
 - Park Kyung Ae (University of British Columbia), Round Table, "Small States in World Politics: The Case of North and South Korea"
 - Pak Youngsook (SOAS), "The Role of Legend in Koryŏ Iconography (I): Suwŏl Kwamŭm Water-Moon Avalokitesvara in the Daitokujŏ"
 - Shin Gi-Wook (University of California, Los Angeles), "Anti-Communism, Anti-Americanism, and Nationalism in Korea"
 - Shin Young-Tae (University of Central Oklahoma), "The Impact of Economic and Political Reforms on Gender Relations in China, Japan, and South Korea"
- Other papers were presented on "Culture and State in Korea" by Park Hyun Ok (University of California, Berkeley), Kim Sunhyuk (Stanford University), and Moon Seung-sook (Harvard University); and on "Cross-Cultural Influences and Korean Culture", by Matthew Levey (Brigham Young University), Kim Jongmyung (University of California, Los Angeles), and Kim Jin-hee (University of Indiana).

GENERAL INFORMATION

Professor Marshall Pihl

It is with great sadness that we report the death of the American Koreanologist, Dr. Marshall Pihl who died during the weekend of 8 July 1995 in Honolulu, Hawaii. Dr. Pihl was a noted authority on Korean literature whose most recent work, a study of *p'ansori*, was entitled *The Korean Singer of Tales*. Harvard-Yenching Monograph Series 37 (Cam-bridge, Massachusetts, Council on East Asian Studies, 1994). Among Dr. Pihl's previous works were *Land of Exile: Contemporary Korean Fiction* (Armonk, New York, M.E. Sharp, 1993) which he edited and translated in collaboration with Bruce and Ju-Chan Fulton. Dr. Pihl was a graduate of Harvard University in 1960, received the MA in Korean Language and Literature from Seoul National University in 1965, and the PhD from Harvard in 1974. At the time of his death, he was Professor of Korean Studies at the Department of East Asian Languages and Literatures, the University of Hawaii, Honolulu.

Union Catalogue of Korean Periodicals in Europe

1. At the 1995 Conference in Prague, the Association offered for sale copies of the *Union Catalogue of Korean Periodicals in Europe*, version 95.04. This is in the form of 3.5" HD disk (written in dBaseIV and also containing a stand-alone dBase retrieval programme for operation on PCs with DOS, and an installation programme which will automatically decompress and install the database and retrieval programme on the hard disk). The *Union Catalogue* is operational without dBase or any other programme, but 9MB free of hard disk space are necessary to hold the database and programme, and another 4MB to operate the retrieval programme. The *Union Catalogue* contains data from more than seventy public, as well as private libraries.

2. Bug in Release 95.04 of the *Union Catalogue of Korean Periodicals in Europe!*

During the compilation of release 95.04 of the *Union Catalogue*, which was sold at the Prague AKSE conference, a bug sneaked into the program. It did not show on my computer but prevented other potential users from getting the program started. The problem was that an essential part of the retrieval program was not included in the UNION.EXE file. I am therefore distributing release 95.06 (with the bug removed) free of charge to all purchasers of release 95.04. Unfortunately, I have only the names of those purchasers who asked me for a receipt. All other purchasers of release 95.04 are encouraged to send the original diskette to the address listed below in order to receive the new release.

Anyone not yet in possession of the *Union Catalogue* on disk and interested in it may obtain his/her copy by sending a Eurocheque for 20.00 DM (or US\$20.00 for shipments overseas) to:

Dr. Eckart Dege
Geographisches Institut
der Universität Kiel
D-24098 Kiel
Germany

I apologize for any inconvenience the faulty version may have caused you and hope you will continue to support the *Union Catalogue* project.

Eckart Dege [e-mail: ngg42@rz.uni-kiel.de]

Electronic Discussion Group for Korean Studies

The AKSE e-mail discussion group operated informally by Rob Provine has been growing steadily and now has about 80 subscribers. Activity on the "list" includes job announcements, thesis abstracts, library enquiries, and discussions of various other matters relating to Korean studies. It is hoped to convert the current informal operation into a full-fledged automatic discussion list soon, and any new subscribers wishing to join should send an e-mail message to r.c.provine@durham.ac.uk.

한국문학목록정보 - The Electronic Catalogue of the National Central Library

Searching for bibliographical information is a dull, time-consuming task. The few currently available electronic reference works cannot take the place of traditional bibliographies, but they can make the task quite a bit easier.

The 한국문학목록정보 is an electronic catalogue of monographs and academic theses, compiled at the National Central Library (국립중앙도서관) in Seoul. The edition reviewed here covers all titles entered up to July, 1994, a total of 432,152 entries.

The search programme supplied with the database has a well-structured menu that allows convenient and quite versatile search operations. By entering one or several keywords, the user can track down monographs or academic theses. The entries found by the programme are displayed in a list and may be viewed in detail, printed, or exported. Another feature enables the user to edit entries and append them to a file on a hard disk. This could prove useful for cataloguing departmental libraries.

Programme and database are distributed on a single CD-ROM. System requirements are an AT-compatible computer, a VGA or Hercules adaptor, a hard disk and, obviously, a CD-ROM drive. The disk space and CD-ROM drive speed required are minimal. After installation, the actual database remains on the CD-ROM, hence only a small amount of disk space is used. Nevertheless, even with an old single speed drive, search times are reasonable (a few seconds), because of indexing.

Installing and using the programme

To install the programme, the user should switch to the drive the CD-ROM is assigned to (in most cases this should be accomplished by typing 'D:' [Enter]) and run the 'SETUP' programme. After the target directory (e.g., 'C:\KORMARC') has been designated, the necessary programme files are copied to the hard disk.

The menu may now be called up by changing into the previously selected directory (e.g., 'C:\CD\KORMARC') and typing 'KORMARC'.

When the entry screen has appeared, the option '지문찾기' should be highlighted (if not, it can be selected with the arrow keys). Press [Enter] and the entry form for database inquiries is displayed.

[See Figure 1: entry form for database inquiries, on page 68 below]

The entry form consists of the following fields:

1. general monograph / academic thesis
2. title
3. short title, or word(s) contained in title
4. author
5. subject / keyword
6. catalogue system (for a systematic search by key number)
 1. KDC (1984-)
 2. DDC (1984-)
 3. KDCP (-1983)
7. key number for systematic search
8. ISBN number
9. Year of publication, or range of years

To prepare a database inquiry, search information should be entered into the corresponding fields, using the arrow keys to change the cursor location. Pressing [Enter] will initiate the inquiry.

Example:

자료구분: 2 논문집
수제 : 지리학
발행년도 : 1990-

This selects all academic theses (note, master's or doctoral theses, not other monographs) catalogued under the keyword 'geography' and published not earlier than 1990.

To abbreviate words, a quotation mark may be appended. '지리학' may thus be abbreviated as '지?'. Keywords can also be combined as follows:

- | | |
|------------|---------------|
| 1. A & B | "A and B" |
| 2. A & ! B | "A and not B" |
| 3. A ! B | "A or B" |

Example:

수제 : 불교 ! 철학

This selects all entries catalogued under either 'Buddhism' or 'philosophy'.

Where necessary, brackets may be used in composite terms to enforce logical precedences. It should be obvious that the number of entries found varies greatly, depending on the amount and nature of search information given, and that in the majority of cases several key combinations should be employed in order to find all relevant entries.

A few seconds after the inquiry has been initiated (the actual time varies according to CD-ROM drive speed and the keywords entered by the user) a list of matching entries is displayed.

[See Figure 2: abbreviated list of matching records]

The present position of the selection bar and the total number of matching entries are indicated in the upper left corner. The list may be traversed by using the arrow keys. The 'F7' key allows the user to enter the number of an entry and jump directly to that entry.

By pressing 'F6' and entering a starting and a final number, entries may be printed ('프린트') or saved to a file ('파일'). If they are to be saved, a file name must be entered. Files may be postprocessed in HWP (cf. below).

'F4' opens the complete record of the highlighted entry, showing all available information.

[See Figure 3: complete record of selected entry]

At the level of the complete records one may skip back and forth to neighbouring entries using 'PgUp' or 'PgDown', respectively. 'F6' enables printing or saving to a file. Pressing 'F3' takes the user back to the original, abbreviated list.

When 'F5' is pressed, the previously highlighted entry is displayed in the internal 'MARC' format. The entry may be edited and appended to a file on the hard disk specified by the user. Again, the entry may be printed using 'F6'. 'F3' is used to leave the screen.

The ability to perform a fast search, entering only a few abbreviated keywords, and to append the matching data sets (after making any desired changes) to an already existing file might prove a helpful tool for accurate cataloguing. The resulting files could be imported directly into the KOLAS library system (a review of KOLAS is planned for one of the next issues of the Newsletter) or - via an easy-to-write input filter - into another system, such as Allegro.

To launch another inquiry, 'F2' must to be pressed. 'Alt-X' ends the programme.

Discussion: Exporting from KORMARC and Importing into HWP

Few users in Europe have access to a printer capable of printing 한글 text files. Therefore, a few hints on how to circumnavigate this problem by printing inquiry results using HWP: the list of matching entries should be saved to a file using 'F6'. When this

file is opened in HWP, a menu box with the prompt '읽는 방식은?' appears. The suitable choice is '한글' and at the next prompt, 'KS-완성'. After the file has been loaded, the document paper format should be changed to 'landscape' (용지 설정 => 용지 방향 변경) and, finally, a larger typeface should be chosen.

Conclusions

With its instantaneous access to well over 400,000 books registered at the National Central Library, the 한국문헌목록정보 is obviously a unique tool for bibliographical research by scholars and students. Moreover, it can serve as a useful reference tool for the librarian. Unfortunately, the catalogue does not cover periodicals. Nonetheless, this flaw cannot possibly outweigh the benefits of using the catalogue when searching for monographs or academic theses.

The CD-ROM is available directly from

The National Central Library
Attn. Ms. Cho Kil-Sook,
Chief Library Automation Officer
60-1, Banpo-dong, Seocho-ku
Seoul
Tel.: (02) 535-5694, Fax: (02) 535-6241

Eckart Dege (Kiel)
Joerg Plasssen (Hamburgs)

한국문헌목록정보

<< 자료찾기 화면 >>

자료구분 : [모드 -> 1. 일반도서 2. 학위논문]

서명명 : [REDACTED]

저자명 : [REDACTED]

주제어 : [REDACTED]

분류구분 : [모드 -> 1.KDC 2.DDC 3.KDCP]

분류기호 : [REDACTED]

ISBN : [REDACTED]

발행년도 : [REDACTED]

[한글 S-Space] [삭제] [인식] [인식]

Figure 1: Entry form for database inquiries

한국문헌목록정보

<< 간략정보 화면 >>

검색 건수 : 22/123

서명	명	저자명	발행사항
Badar 단송출영법에 의한 식재제일 평가연구		韓國資源研究 edited by Ki	한국자원연구 1992
Seoul		Richard B. R	RBS Interpreter 1988
Seoul shopping guide		Seoul Intern	Seoul Intern 1989
鷓鴣小亭		忠清南道編纂	忠清南道編纂 1991
고양지리		[과천시 편]	과천시 1991
공감산		전통의... [등	신라출판사 1991
羅州 羅州의 길		문화출판사	1989
길이 보편화세		NHR취재단	1985
羅州地理誌		許淸一 著	1985
내교장 경상북도		[羅州牧政廳]	羅州牧政廳 1985
대한·홍·마카오		[경상북도교	경상북도교육 1986
大草原을 가다: 소연(1)		[민서출판사	민서출판사 1990
		NHR취재단	1985

[한글 S-Space] [삭제] [인식] [인식]

Figure 2: Abbreviated list of matching records

한국문헌목록정보

<< 상세정보 화면 >>

검색 건수 : 22/123

서명 / 저자 : 大草原을 가다: 소연(1) / NHR취재단 저: 李秉成; 金均 (공역)

발행사항 : 서울: 恩光社, 1989

형태사항 : 256p.; 삽도, 도판: 23cm

총서사항 : 실크로드: 第9卷

일반주기 : 日本放送協會 실크로드 取材班에서 제작한 책임

분류기호 : KDC -> 981

분류기호 : DDC -> 915

국립중앙도서관

[한글 S-Space] [삭제] [인식] [인식]

Figure 3: Complete record of selected entry

FORMAT FOR INFORMATION TO BE INCLUDED IN NEWSLETTER 20

All members of the AKSE and subscribers to the Newsletter are urged to submit materials to the Newsletter Editor for inclusion in Newsletter 20. Any information pertaining to academic Korean Studies in Europe is welcome. Submissions may be made in French, German, or English. Please organise the information into the following categories:

- 1) Activities of an individual scholar: This would include any papers presented, research undertaken or contemplated, performances presented, conferences attended or any other scholarly activity relating to Korean Studies. Publications, however, should NOT be included here, but under category 4. Please note that a separate paragraph should be written for each person for whom information is provided.
- 2) Reports of the academic programme of study at a university or other academic institution: This would include reports of new developments in the programme of study, the number of students pursuing a particular course, graduates, and any other information relating to the academic programme of Korean Studies during the past year.
- 3) Any other activities relating to Korean Studies which took place in your institution or nation during the past year: Reports of concerts and radio/TV programmes on Korea may be of interest here.
- 4) Publications: In this category please place your own publications or the publications of anyone else in your nation which is of serious interest to scholars of Korean Studies.
- 5) Announcements of forthcoming events or requests for information from members of AKSE or readers of the Newsletter.
- 6) Changes of address.

MATERIALS SHOULD REACH THE EDITOR NO LATER THAN 31 JULY 1996

Dr. James H. Grayson
Centre for Korean Studies
University of Sheffield
Sheffield S10 2UJ
UNITED KINGDOM